

FRASEOLOGÍA Y DICCIONARIO
EN LA LINGÜÍSTICA MODERNA

Igor Mel'čuk

Observatorio de la Lingüística Sentido-Texto. Universidad de Montreal. Canadá

1. PROBLEMA PLANTEADO: FRASEMAS, COLOCACIONES, FUNCIONES LÉXICAS

Se piensa y se dice con frecuencia que el hombre habla con palabras. En otros términos, se afirma que, para hablar correctamente una lengua, basta, por una parte, con poseer su vocabulario (= sus palabras), y por otra, su gramática (= su sintaxis + morfología). Pero, esto es falso: aunque vocabulario y gramática son necesarios, distan mucho de ser suficientes. Pongamos un ejemplo sencillo:

El teléfono suena. Mi mujer descuelga, escucha y me dice en francés:

(1) *C'est pour toi!* '¡Es para ti!'

La expresión *C'est pour toi* 'Es para ti' está constituida por palabras muy simples agrupadas según las reglas sintácticas más elementales. Por lo tanto, ¿es un sintagma libre? En absoluto. Hay que SABER que es esto lo que hay que decir en francés en este caso, y no **C'est toi qu'on demande* 'Es por ti por quien piden', **C'est à toi* 'Es a ti', etc. En ruso, no se dice en esta situación **Èto dlja tebja*, traducción literal de *C'est pour toi/Es para ti*, sino *Èto tebja*, lit(eralmente), 'Es te' (en acusativo) ['a quien preguntan', sobreentendido, pero no expresado]. Por el contrario, si preguntan por mí en la puerta, y no por teléfono, mi mujer diría en ruso, *Èto k tebe*, lit. 'Es hacia ti', mientras que en francés podríamos seguir utilizando *C'est pour toi* 'Es para ti'. [El símbolo * indica que la expresión, aunque es gramaticalmente correcta y semánticamente apropiada, no puede ser utilizada en esa situación; indica pues la deficiencia PRAGMÁTICA.]

C'est pour toi! '¡Es para ti!' (en esta situación) es una expresión fijada, o un FRASEMA, del francés.

Definición 1: frasema

Un **frasema** de la lengua \mathcal{L} es una expresión multilexémica que no puede¹ ser producida, a partir de una situación dada o de un significado dado, según un diccionario de palabras de \mathcal{L} y a partir de las reglas generales estándar de la gramática de \mathcal{L} .

Estas expresiones deben, por lo tanto, ser recogidas en la descripción de \mathcal{L} , cualquiera que sea, y son muy numerosas: ¡decenas de miles!

Por ejemplo, estos son los frasemas que se encuentran en una página (treinta líneas) de un texto de lingüística francés cogido al azar; ponemos en paralelo sus equivalentes españoles:

<i>entrer dans le vif [de M]</i>	<i>entrar en el meollo [de M]</i>
<i>mener une enquête</i>	<i>llevar una investigación</i>
<i>au moins</i>	<i>al menos</i>
<i>avoir en commun</i>	<i>tener en común</i>
<i>être le cas/être le cas [de M]</i>	<i>ser el caso/ser el caso [de M]</i>
<i>d'autre part</i>	<i>por otra parte</i>
<i>à la fois</i>	<i>a la vez</i>
<i>largement possible</i>	<i>muy posible</i>
<i>en revanche</i>	<i>por el contrario</i>
<i>c'est-à-dire</i>	<i>es decir</i>
<i>d'où [la conclusion que]</i>	<i>de donde [se deduce que]</i>
<i>d'autant plus</i>	<i>más aún</i>

En los textos literarios, la prensa y la lengua hablada, los frasemas son todavía más numerosos que en los textos científicos. De hecho, es la frecuencia y la calidad del uso que se hace de ellos, lo que determina la diferencia entre un hablante nativo y un extranjero que ha aprendido correctamente la lengua: UN NATIVO HABLA EN FRASEMAS.

Si se acepta este postulado crucial, y nosotros lo aceptamos, es evidente que el aprendizaje sistemático de los frasemas es indispensable en la enseñanza de una lengua (= sea ésta la lengua materna del alumno o una lengua extranjera, e independientemente de la edad y del nivel educativo de éste). De aquí deriva la importancia de un estudio teórico de los frasemas.

Sin embargo, a causa del carácter imprevisible y caprichoso de éstos, ninguna de las ramas tradicionales de la lingüística (semántica, sintaxis, morfología) se ocupa de los frasemas. Esto es comprensible, dado que los frasemas deben ser

1. La expresión *E no puede ser producida... a partir de las reglas generales estándar de \mathcal{L}* significa una de estas dos cosas:

- O bien \mathcal{L} no tiene reglas necesarias para construir E;
- O bien \mathcal{L} tiene estas reglas, pero no pueden aplicarse para la construcción de E, porque, en este caso, construirían otras expresiones similares que no son admisibles o deseables.

estudiados conjuntamente por todas las disciplinas lingüísticas: tienen, normalmente, un semantismo bastante exótico y difícil de describir; su sintaxis es a menudo diferente de la de los sintagmas libres, e, incluso, su morfología puede tener rasgos particulares. Los frasemas deben ser tratados en un diccionario general de lengua de la misma manera que cualquier otra palabra; pero las lexicografías mayores (francesa, inglesa, alemana, española, rusa, ...) no los han incorporado todavía de manera sistemática ni en la teoría ni en la práctica. El presente artículo tiene como objetivo mostrar cómo llenar este vacío.

Conocemos cuatro tipos principales de frasemas (con muchos subtipos, que no trataremos aquí):

1. El frasema PRAGMÁTICO, O PRAGMATEMA, cuya forma y significado son perfectamente transparentes y están bien formados, pero que está fijado en relación con una situación dada: es el caso de *C'est pour toi!* '¡Es para ti!', anteriormente citado.

El resto de frasemas son frasemas semánticos:

2. El frasema COMPLETO O EXPRESIÓN IDIOMÁTICA (= UNA EXPRESIÓN COMPLETAMENTE FIJADA), cuyo significado no incluye el significado de ninguno de sus constituyentes (por ejemplo, *faire le joli coeur [avec N]* 'comportarse con una mujer N de una manera excesivamente galante con el objetivo de seducirla' = *ponerse galante [con N]*).
3. El SEMI-frasema, O COLOCACIÓN (= UNA EXPRESIÓN SEMIFIJADA), que está compuesta por dos constituyentes tales que el significado del conjunto incluye el significado de uno de estos constituyentes pero no el del otro (por ejemplo, *soutenir une thèse*, lit. 'sostener una tesis', donde se trata de una tesis pero donde SOUTENIR no tiene su significado primero)²;
4. El CASI-frasema, O EXPRESIÓN CASI-IDIOMÁTICA (= UNA EXPRESIÓN CASI-FIJADA), cuyo significado incluye los significados de todos sus constituyentes, pero que tiene, además, un significado adicional, es decir, imprevisible (por ejemplo, *donner le sein [à N]* 'dar de mamar a un bebé N poniendo un pecho al alcance de su boca' = *dar el pecho [a N]*).

Los pragmatemas, los frasemas completos y los casi-frasemas deben figurar en un diccionario de la misma manera que todas las palabras «ordinarias»: estos frasemas exigen, en efecto, los mismos tipos de informaciones que las palabras, de tal manera que cada frasema tenga su entrada léxica, y que ésta tenga la misma estructura que el resto de las entradas léxicas del diccionario. En este artículo, sin embargo, no tenemos en cuenta estos tres tipos de frasemas, y nos vamos a concentrar únicamente en el cuarto: las colocaciones, las cuales tienen que tener en el diccionario un tratamiento particular.

Las colocaciones ponen de manifiesto la COOCURRENCIA LÉXICA RESTRINGIDA. Entendemos por *coocurrencia léxica restringida* la combinatoria de las UNIDADES

2. Esta formulación es muy simplista; en realidad, se trata más bien de la manera en que los constituyentes son seleccionados por el locutor cuando construye la colocación: uno está seleccionado solamente según su significado, y el otro, no: es seleccionado en función del primer constituyente.

LÉXICAS, o de las LEXIAS³, reunidas para la expresión de un significado dado, que está sometida a limitaciones arbitrarias, es decir, PURAMENTE LÉXICAS: estos condicionantes arbitrarios no se pueden reducir ni al semantismo ni a la forma (incluyendo las propiedades sintácticas) de las lexías implicadas. Así, decimos corrientemente en francés *fort comme un Turc*, lit. 'fuerte como un turco' = *fuerte como un toro*, pero *jaloux comme un tigre*, lit. 'celoso como un tigre' = *celoso como un moro*; y esto no puede ser invertido: no se dice **jaloux comme un Turc*, **celoso como un toro*, ni **fort comme un tigre*, **fuerte como un moro*. Nada en el semantismo ni en la sintaxis de los lexemas FORT/FUERTE y JALOUX/CELOSO obliga a hacer esta selección: las expresiones correspondientes no son previsibles y deben aprenderse. De la misma manera, se dice *avoir recours à*, lit. 'tener recurso a' = *echar mano de*, y *faire usage de* = *hacer uso de*; aquí tampoco se puede hacer inversión alguna. Como vemos, tenemos, en un caso, intensificadores que expresan un grado elevado: 'beaucoup' = 'mucho', 'très' = 'muy', y en el otro, verbos llamados «soportes» (*avoir/tener*, *faire/hacer*). Es imposible especificar estas expresiones por medio de las reglas generales de construcción de la lengua dada; por consiguiente, un diccionario tiene que recogerlas SISTEMÁTICAMENTE bajo el lema, de manera similar a lo que se hace normalmente con los sinónimos, los antónimos, los derivados, etc.

Como herramienta principal de una descripción rigurosa y exhaustiva de las colocaciones del tipo ya expuesto, proponemos las FUNCIONES LÉXICAS — concepto introducido en Žolkovskij & Mel'čuk 1965 y desarrollado posteriormente en varias publicaciones (por ejemplo, véase Žolkovskij & Mel'čuk 1967, Mel'čuk 1982, 1988b, c, 1996; en lo referente al aspecto pedagógico, véase sobre todo Gentilhomme 1992).

INTRODUCCIÓN A LAS FUNCIONES LÉXICAS

Descubrimos las Funciones Léxicas [= FL] hace más de 35 años, en el transcurso de nuestra participación en una expedición geológica en la zona montañosa semi-desértica, en el sur del Kazakhstan — con vistas a utilizarlas para la traducción automática. Nos vino la idea de lo que se convirtió más tarde (con la inestimable colaboración de A. Žolkovskij) en las FL **Magn** y **Oper**₁, cuando estábamos buscando un método sencillo que permitiera evitar los miles de tests necesarios para posibilitar que el ordenador encontrara los equivalentes rusos — determinados por el contexto léxico — de lexemas ingleses como HEAVY, IMPORTANT, EXTENSIVE, HIGH, etc., por una parte, y [to] DO, [to] MAKE, [to] GIVE, [to] GET, etc. por otra. Basta con tomar algunos ejemplos al azar para darse cuenta de la envergadura de este problema, bien conocido por los traductores: HEAVY [rain] corresponde en ruso a SIL'NYJ [dožd´], lit. 'fuerte', mientras que HEAVY [losses] se expresa por TJAŽĚLYE [poterj], lit. 'pesado', y HEAVY [prison terms] — por DLITEL' NYE [sroki zaključenija], lit. 'de larga duración'; GIVE [a talk] se traduce por ČITAT´ [doklad], lit. 'leer', pero GIVE [a look], por BROSIT´ [vzgljad], lit. 'echar'. Las FL deberían permitir las correspondencias necesarias de manera directa y lógica.

3. Una *lexía* es una palabra tomada en una sola acepción bien definida o un sintagma fijado (= frase) también tomado en una sola acepción bien definida.

Inmediatamente después, se ha hecho evidente que las FL tienen además un estatuto teórico muy importante en lingüística.

Primo, constituyen el «eslabón perdido que faltaba» a la TEORÍA DE LA FRASEOLOGÍA, porque permiten describir de manera rigurosa y sistemática las COLOCACIONES. Esta contribución teórica de las FL aparece tratada de manera más detallada en Mel'čuk 1996.

Secundo, son esenciales en la TEORÍA DE LA SINTAXIS ya que varias regularidades sintácticas necesitan el concepto de FL para que se presten a una descripción formal satisfactoria. Véase, por ejemplo, (2), sacado de Abeillé 1988:

(2) inglés

a. *King John **launched** [= la FL **IncepOper**₁] an attack against the city.*

'El rey Juan **emprendió** un ataque contra la ciudad'.

vs

*Which city did King John **launch** an attack against?*

'¿Contra qué ciudad **emprendió** el rey Juan un ataque?'

*It is against this city that King John **launched** an attack.*

'Es contra esta ciudad contra la que el rey Juan **emprendió** un ataque'.

b. *King John **watched** an attack against the city.*

'El rey Juan **contempló** un ataque contra la ciudad'.

vs

Which city did King John **watch an attack against?*

'¿Contra qué ciudad **contempló** el rey Juan un ataque?'

It is against this city that King John **watched an attack.*

'Es contra esta ciudad contra la que el rey Juan **contempló** un ataque'.

Como se puede constatar, la extracción en construcciones de este tipo es posible o imposible dependiendo de que el verbo en cuestión sea o no sea una FL de su C(omplemento) O(bjeto) dir(ecto) [= CO^{dir}].

Tertio, las FL han abierto perspectivas muy prometedoras en la TEORÍA DE LA LEXICOGRAFÍA.

Cuarto, las FL pueden prestar un servicio inestimable en el dominio de las aplicaciones computacionales.

Funciones léxicas en las aplicaciones computacionales

Vamos a considerar los usos posibles de FL en el tratamiento del lenguaje natural por ordenador.

Conocemos tres campos principales de utilización de las FL en las descripciones lingüísticas orientadas hacia las aplicaciones informáticas. Se puede decir que son tareas en las que las FL son algo más que simplemente útiles o cómodas: son indispensables. Estos campos son:

- Aspecto COLOCATIVO, donde las FL desempeñan un papel importante como instrumento de la selección léxica correcta en el seno de los sintagmas semifijos (todas las FL). Entre otras, estas selecciones pueden ser explotadas en el

contexto computacional para asegurar la variedad suficiente del texto de salida — con la finalidad de hacerlo más «humano». Esta utilización de las FL están relacionadas con el Sistema de Paráfrasis (Mel'čuk 1992).

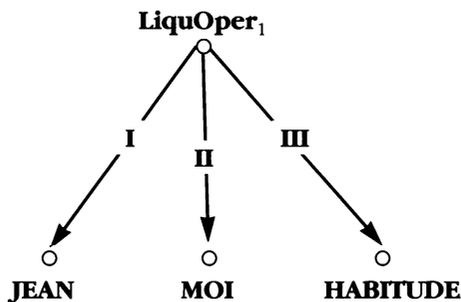
- Aspecto COMUNICATIVO, donde las FL se utilizan como instrumento de la selección léxica necesaria para adaptar la Estructura Sintáctica Profunda [= SSintP]⁴ de la frase en síntesis a su Estructura Comunicativa (ciertas FL sintagmáticas verbales como verbos «soportes», verbos causativos y verbos de realización).
- Aspecto DE COHESIÓN DEL TEXTO, donde las FL son instrumento de la selección léxica necesaria para asegurar la máxima cohesión del texto en síntesis (ciertas FL paradigmáticas).

Ahora vamos a considerar estos tres aspectos uno por uno.

Funciones léxicas y selecciones léxicas colocativas

El uso de las FL con miras a encontrar el coocurrente correcto en una colocación parece bastante evidente. Así, en un sistema de traducción automática que funciona a nivel de la SSintP (es decir, sin pasar por la Estructura Semántica), basta con reducir la colocación de la lengua de partida a su representación por medio de FL, es decir, a su SSintP; a continuación no se traduce más que la palabra llave de la colocación; y, finalmente, se elige el valor de la FL en cuestión para el equivalente de la palabra llave en la lengua de llegada. Por ejemplo, la frase francesa *Jean m'a détourné de cette habitude* 'Juan me ha apartado de este hábito', que queremos traducir, digamos, al inglés, está representada — en la fase del ANÁLISIS — por una SSintP como ésta:

(3)



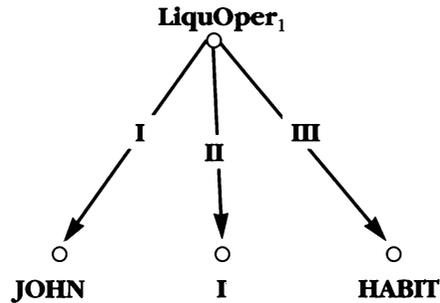
Este análisis se lleva a cabo con la ayuda de un diccionario monolingüe francés (del tipo DEC, véase la sección 4, p. 275), que presenta los valores de todas

4. Se trata, en este artículo, de la llamada sintaxis profunda, que nos es imposible explicar aquí. Por esta razón, nos limitaremos a referencias (por ejemplo, Mel'čuk 1988a), y nos esforzaremos en ilustrar las nociones pertinentes con ejemplos.

las FL para todas las lexías consideradas; así, indica que *détourner* 'desviar' corresponde a **LiquOper₁**(HABITUDE 'hábito').

En la fase de la TRANSFERENCIA, el árbol francés (3) [= una SSintP] es sustituido por el árbol inglés correspondiente (3'):

(3')



Esta transferencia se realiza con la ayuda de un diccionario bilingüe francés-inglés que establece las correspondencias «fáciles» del tipo JEAN \Leftrightarrow JOHN, MOI \Leftrightarrow I, y HABITUDE \Leftrightarrow HABIT.

Finalmente, en la fase de la SÍNTESIS en inglés, la estructura (3') se realiza en *John broke me of this habit*.

Hagamos constar que, en el ejemplo (3), así como en todos los casos del mismo tipo, únicamente los nombres⁵ necesitan una verdadera transferencia, es decir, la búsqueda de sus equivalentes ingleses en un diccionario bilingüe. Gracias al método propuesto, se evita completamente la búsqueda de correspondencias «extrañas» del tipo DÉTOURNER = [to] BREAK en el contexto de HABITUDE/HABIT: [to] BREAK será calculado como un elemento del valor de la FL **LiquOper₁**(HABIT), especificado bajo la entrada de HABIT en un diccionario monolingüe inglés (independientemente del lexema de partida DÉTOURNER — o de cualquier otro lexema de partida de cualquier lengua). La misma entrada proporcionará el régimen para este uso particular del verbo BREAK: *whom of what*.

De esta manera, la traducción multilingüe de las colocaciones en todas las direcciones deseadas no necesita varios diccionarios bilingües por pares de lenguas. Basta con tener diccionarios MONOLINGÜES bastante detallados y rigurosos, que contengan los valores de las FL para todos los lemas, así como toda la información pertinente (régimen, etc.). De esta manera las FL aparecen como una INTERLENGUA cómoda para la transferencia de las colocaciones.

Para hacer más claro el procedimiento de transferencia de las colocaciones citaré una serie de correspondencias inglés-francés-español que se pueden expresar fácilmente por FL (las FL aparecen enumeradas en la sección relativa a las FL estándar simples):

5. En el sentido amplio, incluidos los nombres propios y los pronombres.

	Inglés HABIT	Francés HABITUDE	Español HÁBITO
IncepOper₁	[to] acquire, develop, form [ART ~], get [into ART ~] take [to ART ~]	contracter, prendre [ART ~]	adquirir, coger [ART ~]
FinOper₁	[to] drop [ART ~], get out, get rid [of ART ~], ...	abandonner, perdre [ART ~]	dejar, perder [ART ~]
LiquOper₁	[to] break [N of ART ~], wean [N from ART ~]	détacher, détourner [N de ART ~]	arrancar, apartar [a N de ART ~]
Liqu₁Oper₁	[to] break off, kick, shake off, throw off [ART ~]	se débarrasser, se défaire [de ART ~], rompre [avec ART ~],	deshacerse [de ART ~], renunciar [a ART ~], romper [con ART ~]
CausFunc₁	[to] instill [ART ~ in(to) N]	inculquer [ART ~ à N]	inculcar [ART ~ a N]

FIGURA 1: Correspondencias colocativas expresadas por Funciones Léxicas.

Funciones léxicas y estructura comunicativa del texto

La utilización de las FL para expresar correctamente la Estructura Comunicativa de una frase por medio de su estructura léxico-sintáctica está tratada en Wanner & Bateman 1990. Una presentación detallada de este mecanismo exige una descripción del sistema de paráfrasis y de la estructura comunicativa, lo que es imposible en el marco de este artículo. Por consiguiente, me limitaré a un ejemplo (adaptado de Wanner & Bateman 1990). Supongamos que nuestro sistema de generación de textos debe producir frases inglesas que expresen el significado de (4):

(4) *The adjective «electronic» indicates to the reader that the dictionaries are dedicated to computers.*

‘El adjetivo «electrónico» informa al lector que los diccionarios están dirigidos a los ordenadores’.

Si en la Ssem de (4) el significado del grupo *the adjective «electronic»* es especificado como Tema del sentido que hay que expresar, entonces es la frase (4) la que será sintetizada. Sin embargo, si se especifica como el Tema de la Ssem de partida el significado del grupo *to the reader*, una SSint diferente es necesaria, lo que dará eventualmente (4’):

(4’) *The reader gets an indication that the dictionaries are dedicated to computers from the adjective «electronic».*

‘El lector recibe la indicación de que los diccionarios están dirigidos a los ordenadores a partir del adjetivo «electrónico»’.

Para poder sustituir automáticamente *indicate* 'indicar' por *get an indication* 'recibir una indicación', necesitamos dos componentes en nuestro modelo.

El primero es un sistema de ecuaciones de paráfrasis del tipo siguiente:

$$V \Leftrightarrow S_0(V) + \text{Oper}_2(S_0(V))$$

Dicho de otro modo, se trata de ecuaciones que relacionan entre ellas varias FL. Por medio de estas ecuaciones, se obtienen equivalencias como:

<i>X analyzes Y</i>	\Leftrightarrow	<i>Y undergoes an analysis by X</i>
'X analiza (a) Y'	\Leftrightarrow	'Y sufre el análisis de X'
<i>X resists to Y</i>	\Leftrightarrow	<i>Y runs into a resistance by X</i>
'X resiste a Y'	\Leftrightarrow	'Y se encuentra con la resistencia de X'
<i>X orders Y to Z</i>	\Leftrightarrow	<i>Y receives from X an order to Z</i> , etc.
'X ordena a Y Z-ar'	\Leftrightarrow	'Y recibe de X la orden de Z-ar'

Este sistema de ecuaciones abarca todas las FL y proporciona las indicaciones necesarias para las transformaciones sintácticas que las sustituciones léxicas sugeridas pueden exigir (para más detalles véase Mel'čuk 1992a).

El segundo componente es un diccionario donde para cada lexía L de la lengua \mathcal{L} , todas las FL aplicables a L aparecen especificadas: se trata del DEC, véase Sección 4.

Funciones léxicas y cohesión del texto

Las FL son igualmente indispensables para la selección de las expresiones referenciales en relaciones anafóricas — hay que poder variar estas expresiones para evitar repeticiones fastidiosas, garantizando la cohesión máxima del texto resultante (véase, por ejemplo, Lee & Evens 1996, Alonso & Tutin 1993). Por ejemplo, si se habla de *ambush* 'emboscada' en inglés, se puede hacer referencia a ello describiendo a sus participantes como *attackers* 'atacantes':

(5) *An Indonesian **patrol** was caught in an **ambush**. The **attackers** fired three rockets at the **soldiers** and sprayed them with automatic fire.*

'Una **patrulla** indonesia ha sido cogida en una **emboscada**. Los **atacantes** han disparado tres cohetes a los **soldados** y les han disparado fuego de ametralladora'.

Aquí, *attacker* 'atacante' = $S_1(\textit{ambush}$ 'emboscada'), y *soldier* 'soldado' = $S_1(\textit{patrol}$ 'patrulla'). Estos conocimientos léxicos son utilizados de manera evidente para construir una secuencia coherente de frases (5).

Otro ejemplo, esta vez del francés:

(6) *Les ventes ont légèrement **augmenté** au Québec et en Ontario. De modestes **gains** sont également constatés en Colombie Britannique.*

'Las ventas han **umentado** ligeramente en Quebec y en Ontario. Igualmente se han constatado modestas **ganancias** en la Colombia Británica'.

En vez de retomar la misma expresión diciendo *Les ventes ont légèrement augmenté également en Colombie Britannique* 'Igualmente las ventas han aumentado ligeramente en la Colombia Británica', el locutor prefiere utilizar S_2 (*augmenter* 'aumentar') = *gain* 'ganancia' ('la cantidad total por la que X aumenta') con su $Func_0$ = *être constaté* 'ser constatado'; esto le permite producir un texto más variado y, en consecuencia, más elegante.

2. EL CONCEPTO DE FUNCIÓN LÉXICA

Después de una caracterización informal de funciones léxicas, podemos presentar una definición rigurosa.

Una función léxica [= FL] es una función en el sentido matemático: una dependencia, o correspondencia, f que asocia a una lexía L, llamada el ARGUMENTO de f , un conjunto de lexías $f(L)$ — el VALOR de f . Cada FL corresponde a un sentido muy general (que puede, incluso, estar vacío) y a un papel sintáctico⁶; el argumento de una FL es la lexía junto a la cual este significado debe ser expresado; y el valor de la FL es una selección de las lexías que pueden realizar la FL junto al argumento considerado. Más exactamente, para que esta dependencia f sea una función léxica, las dos condiciones siguientes deben darse simultáneamente.

Definición 2: Función léxica (= FL)

Una dependencia léxica f que asocia a una lexía L de una lengua \mathcal{L} un conjunto $f(L)$ de expresiones léxicas se llama función léxica si, y sólo si, cualesquiera que sean las lexías L_1 y L_2 de \mathcal{L} , existen las dos $f(L_1)$ y $f(L_2)$, entonces:

1. Un elemento cualquiera de $f(L_1)$ y de $f(L_2)$ mantiene (aproximadamente) una misma relación con L_1 y L_2 , respectivamente, en lo que atañe al significado y al papel sintáctico profundo:

$$\frac{\text{'L} \in f(L_1)\text{'}}{\text{'L}_1\text{'}} = \frac{\text{'L} \in f(L_2)\text{'}}{\text{'L}_2\text{'}}$$

[Esta condición caracteriza una dependencia léxica como una FL POTENCIAL; no recurre a los datos específicos de una lengua particular.]

2. Al menos, para ciertos argumentos, $f(L_1) \cap f(L_2)$.

[Esta condición caracteriza una dependencia léxica como una FL ACTUAL; recurre a los datos específicos de la lengua \mathcal{L} . Desde un punto de vista lingüístico, significa que en \mathcal{L} , los elementos del valor de f están fraseológicamente ligados por su argumento].

6. Como ya hemos dicho (nota 4), se trata, en este artículo, de la llamada sintaxis profunda, que nos es imposible explicar aquí.

Pongamos como ejemplo la FL **f** = ‘intensificador’. Ejemplifiquemos en primer lugar la condición 1. Si L_1 = PLEURER/LLORAR y L_2 = PLUIE/LLUVIA, entonces:

f (L_1) = *amèrement, à chaudes larmes, comme une Madeleine, toutes les larmes de son corps, comme un veau, comme une vache, comme un enfant*
f (L_1) = *a lágrima viva, como una Magdalena, a moco tendido, como un niño*
f (L_2) = *grosse* | antepuesto, *diluvienne, torrentielle, violente,...*
f (L_2) = *fuerte, abundante* | antepuesto, *torrencial,...*

Cualquier elemento del primer conjunto (por ejemplo, *comme une Madeleine*) tiene respecto a PLEURER una relación semántica y sintáctica que es idéntica a la relación que tiene cualquier elemento del segundo conjunto (por ejemplo, *grosse*) con PLUIE:

$$\frac{\textit{comme une Madeleine}}{\text{PLEURER}} = \frac{\textit{grosse}}{\text{PLUIE}} \approx \dots$$

$$\frac{\textit{comme une Magdalena}}{\text{LLORAR}} = \frac{\textit{fuerte}}{\text{LLUVIA}} \approx \dots$$

Por supuesto, no estamos diciendo que *comme une Madeleine/como una Magdalena* y *grosse/fuerte* sean semánticamente o sintácticamente equivalentes; pero la expresión *comme une Madeleine/como una Magdalena* desempeña respecto a PLEURER/LLORAR (aproximadamente)⁷ el mismo papel que el adjetivo *grosse/fuerte* respecto a PLUIE/LLUVIA: los dos son modificadores intensificadores que significan — en este contexto — ‘beaucoup’ = ‘mucho’, ‘très’ = ‘muy’, ‘intense/intensément’ = ‘intenso/intensamente’. La proporción que acabamos de dar puede prolongarse *ad libitum*. Para ser una FL, una dependencia léxica debe, por lo tanto, dar lugar a un gran número de proporciones de este tipo. Pero aunque esto es necesario, no es suficiente: hace falta además que la dependencia léxica en cuestión respete la condición 2.

Se puede ejemplificar la importancia de la condición 2 de la siguiente manera. Si la dependencia **f** considerada da lugar a proporciones como la expuesta anteriormente (es decir, si satisface la condición 1) pero se tiene siempre el mismo numerador para denominadores diferentes, esta dependencia **f** es trivial en \mathcal{L} : no tiene para nosotros interés alguno ya que el resultado de su aplicación no es una colocación; no deseamos que **f** sea considerada una FL. No es más que un simple caso de significación léxica. Por ejemplo, el significado ‘cher’ = ‘caro’ [= ‘de precio elevado’] no corresponde en francés a una FL, porque puede ser expresado por el mismo lexema CHER con cualquier lexía; esto significa que su expresión no depende de la lexía modificada:

7. Como no disponemos aquí más que de un espacio limitado, no profundizamos en el estudio semántico, es decir, en el sentido exacto de este ‘aproximadamente’.

$$\frac{\textit{cher}}{\text{VOITURE 'coche'}} = \frac{\textit{cher}}{\text{VOYAGE 'viaje'}} \dots$$

Sin embargo, el significado 'très' = 'muy' (= 'intense' = 'intenso') es una FL en francés: 'très'(*malade* 'enfermo') = *très* 'muy', *gravement* 'gravemente' <**grièvement*>, pero 'très'(*blessé* 'herido') = *gravement* 'gravemente', *grièvement* <*très>; 'très'(*grippe* 'gripe') = *carabinée* 'de aúpa'; pero 'très'(*prix* 'precio') = *haut* 'alto', *élevé* 'elevado', ...; 'très'(*lutter* 'luchar') = *sans relâche* 'sin desmayo', *à corps perdu* 'a cuerpo descubierto', pero 'très'(*battre* 'derrotar') = *à plate couture* 'por completo'; etc. Como vemos, la expresión de 'très' = 'muy' [= de la idea de intensidad] depende de la lexía modificada. Este significado corresponde, de hecho, a la FL **Magn**, véase más adelante.

El argumento de una función léxica (*malade*, *blessé*, *grippe*, *prix*, etc. respecto a 'très' = 'muy') se llama también PALABRA LLAVE O LEXÍA LLAVE. Nos vemos obligados a utilizar esta denominación para evitar, en ciertos contextos, la engorrosa homonimia del término *argumento* (de una FL *vs* de un predicado semántico).

Entre las FL, conviene distinguir una subclase importante: lo que llamamos las FL ESTÁNDAR. Estas FL cumplen dos condiciones suplementarias:

Definición 3: Función léxica estándar

Una función léxica **f** es una FL **estándar** si, y únicamente si, cumple las dos condiciones siguientes:

3. **f** se combina con un gran número de argumentos. (Dicho de otro modo, **f** tiene una amplia coocurrencia semántica: el significado 'f' es lo suficientemente abstracto y general para poder combinarse con otros muchos significados.)

[Esta condición caracteriza una función léxica como una FL estándar POTENCIAL; no recurre a los datos específicos de una lengua particular.]

4. **f** posee un gran número de valores diferentes. (Dicho de otro modo, el conjunto de todos los valores de **f** es lo suficientemente numeroso.)

[Esta condición caracteriza una función léxica como una FL estándar ACTUAL; recurre a los datos específicos de la lengua \mathcal{L} .]

Ejemplifiquemos el papel de la condición 3 con el siguiente ejemplo. El significado 'sin añadido de producto que modifica el gusto' se expresa de forma muy especial con el nombre CAFÉ/CAFÉ: **noir/ solo**; el té sin leche ni limón no puede ser llamado en francés **thé noir* — hay que decir *thé nature*, lit. 'té naturaleza' <**café nature*>. Del mismo modo, el whisky sin soda etc. se llama *du whisky sec*, lit. 'whisky seco'. Las expresiones de este sentido tienen una distribución léxica: NOIR con CAFÉ, NATURE con THÉ, SEC con las bebidas alcohólicas fuertes. Por ello, el significado 'sin añadido de producto que modifica el gusto' cumple las condiciones 1 y 2 de la definición 2: corresponde a una FL. Pero contradice la condición 3 de la definición 3: este significado es demasiado específico, no se puede

aplicar más que a los nombres de bebidas. (No cumple tampoco la condición 4 de la definición 3.) Es una FL **no estándar**.

Para mostrar el papel de la condición 4, vamos a citar un ejemplo ruso. En ruso, el significado 'de color marrón/pardo/castaño' se expresa de cinco maneras diferentes en función de lo que caracteriza: si se aplica a un objeto cualquiera diferente a los ojos humanos, al cabello y a la piel de los caballos, 'marrón/pardo/castaño' es KORIČNEVYJ. Pero para los ojos, se dice KARIJ: 'ojos marrones' = *'karie glaza <*koričneve glaza>*; para el cabello es TĚMNORUSYJ o KAŠTANOVYJ (según el matiz): 'pelo castaño' = *tĕmnorusye* o *kaštanovyje volosy <*koričneve volosy>*; y para los caballos, se utiliza GNEDOJ: 'un caballo castaño/pardo' = *gnedoj kon' / gnedaja lošad' <*koričnevij kon', *koričnevaja lošad' >* (más exactamente, GNEDOJ se aplica si el caballo tiene la crin y la cola negras). Por consiguiente, el significado 'de color marrón/pardo/castaño' determina en ruso una dependencia léxica que cumple las condiciones 1 y 2 de la definición 2: es una FL. Además, contrariamente al significado 'sin añadido de un producto que modifica el gusto', el significado 'de color marrón/ pardo/castaño' cumple también la condición 3 de la definición 3: el número de cosas que pueden ser marrones/pardas/castañas es muy elevado. Sin embargo, este significado no cumple la condición 4: no tiene más que cinco expresiones diferentes, de las cuales cuatro (KARIJ, TĚMNORUSYJ, KAŠTANOVYJ y GNEDOJ) se utilizan con pocos argumentos, los cuales, además, son muy específicos. Este significado corresponde igualmente a una función léxica **no estándar**.

Las FL no estándar no se prestan a una organización jerárquica y sistemática. Son numerosas (probablemente decenas de millares en cada lengua) y por ello, caprichosas e imprevisibles, de tal manera que el lexicógrafo se ve obligado a buscarlas de manera empírica para introducirlas en las entradas léxicas correspondientes: *puits artésien* 'pozo artesiano'; *vin rouge*⁸ 'vino tinto', *blanc* 'blanco', *rosé* 'rosado'; *café crème* 'café a la crema', *au lait* 'con leche', *arrosé* 'café con gotas', *irlandais* 'irlandés', ... El único consuelo para el lexicógrafo es que las FL no estándar son normalmente muy especializadas, tienen significados precisos y no afectan más que a un campo léxico muy particular. En este artículo trataremos únicamente de las FL **estándar**.

NB: El lector encontrará una FL no estándar en uno de los artículos del diccionario dados como ejemplo en la sección 5; véase el final de la entrada de CHANGERI.1b.

Entre las FL estándar hemos establecido de manera empírica un subconjunto de unas SESENTA FL que ha resultado particularmente cómodo para la descripción de la coocurrencia léxica restringida y de la paráfrasis. Cada una de estas FL se identifica con un nombre convencional y es tratada como una unidad última, es decir, indivisible. Estas FL constituyen el núcleo del sistema de las FL y se llaman «FL **estándar simples**».

Todas las demás FL estándar son estándar **complejas**. Están construidas a partir de las FL estándar simples, siguiendo unas cuantas reglas generales. A conti-

8. En georgiano, *šavi gvino*, lit. 'vino negro', en vasco, *ardua beltza*, lit. 'vino negro' y en serbo-croata, *crno vino*, lit. 'negro vino'; en alemán, *Rotwein*, lit. 'roj-vino' < *roter Wein 'rojo vino' >.

nuación vamos a concentrarnos en las FL estándar simples, y nos limitaremos a dar algunos ejemplos de las FL complejas (véase Alonso & Tutin 1996).

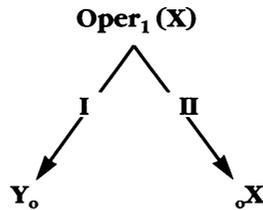
Veamos dos ejemplos de FL estándar simples, escritas de la forma que hemos adoptado para la presentación de las FL.

- La FL **Magn** (los nombres de FL provienen siempre del latín; en este caso, de *magnus* 'grande'), que es un intensificador:

Magn (<i>riposte</i>)	= <i>foudroyante</i>	Magn (<i>réplica</i>)	= <i>fulminante</i>
Magn (<i>sourd</i>)	= <i>comme un pot</i>	Magn (<i>sordo</i>)	= <i>como una tapia</i>
Magn (<i>cri</i>)	= <i>d'orfraie</i> <small>con pousser</small>	Magn (<i>chillar</i>)	= <i>como un descosido</i>
Magn (<i>fort</i>)	= <i>comme un Turc</i>	Magn (<i>fuerte</i>)	= <i>como un toro</i>
Magn (<i>applaudissements</i>)	= <i>nourris, frénétiques</i>	Magn (<i>aplausos</i>)	= <i>nutridos^{antep.} enervorizados</i>
Magn (<i>saoûl</i>)	= <i>comme un Polonais,</i> <i>comme une grive,</i> <i>< une barrique,</i> <i>une bourrique ></i>	Magn (<i>borracho</i>)	= <i>como una cuba</i>
Magn (<i>apprécier</i>)	= <i>grandement</i>	Magn (<i>apreciar</i>)	= <i>enormemente</i>
Magn (<i>ivre</i>)	= <i>-mort</i>	Magn (<i>borracho</i>)	= <i>perdido</i>
Magn (<i>recourir [à N]</i>)	= <i>largement</i>	Magn (<i>recurrir [a N]</i>)	= <i>sin cortapisas</i>
Magn (<i>dormir</i>)	= <i>profondément,</i> <i>comme un loir,</i> <i>comme une bûche</i> <i><une souche>, à poings fermés</i>	Magn (<i>dormir</i>)	= <i>profundamente,</i> <i>como un lirón, como</i> <i>un tronco, a pierna suelta</i>
Magn (<i>surveiller</i>)	= <i>étroitement, de près</i>	Magn (<i>vigilar</i>)	= <i>(mu) de cerca</i>

- La FL **Oper₁** (lat. *operari* 'trabajar'), que es un verbo semánticamente vacío (≈ pierde su significado en el contexto de su palabra llave) y que toma:

1. la palabra llave [= X] como su complemento de objeto directo (CO^{dir}) o principal (si el verbo no es transitivo), es decir, como su actante Sint(áctico) P(rofundo) II^o;
2. el actante SintP I [= Y] de la palabra llave como su sujeto gramatical (SUJ), es decir, como su actante SintP I:



donde Y es el actante SintP I de X. Veamos algunos ejemplos:

Oper₁(*plainte*) = *porter* [-]

Oper₁(*denuncia*) = *presentar* [ART -]

9. No podemos, desgraciadamente, formular aquí el concepto crucial del actante SintP: esto exigiría una presentación demasiado larga del componente SintP del modelo lingüístico Sentido-Texto, así como del modelo mismo. Una vez más, tenemos que remitir al lector a las Referencias.

En la frase francesa

Jean [= Y] a porté [= Oper₁] plainte [= X] contre le préposé

'Juan ha presentado una denuncia contra el encargado',

JEAN es el actante SintP I de PORTER y PLAINTE es el actante SintP II de PORTER; al mismo tiempo, JEAN es también el actante SintP I (potencial) de PLAINTE.

Oper₁ (<i>cri</i>) = <i>pousser</i> [ART ~]	Oper₁ (<i>grito</i>) = <i>dar, pegar</i> [ART ~]
Oper₁ (<i>ordre</i>) = <i>donner</i> [ART ~ à N]	Oper₁ (<i>orden</i>) = <i>dar</i> [ART ~ a N]
Oper₁ (<i>grippe</i>) = <i>avoir</i> [ART ~]	Oper₁ (<i>gripe</i>) = <i>tener</i> [ART ~]
Oper₁ (<i>suprématie</i>) = <i>détenir, exercer</i> [ART ~]	Oper₁ (<i>supremacía</i>) = <i>tener, ejercer</i> [ART ~]
Oper₁ (<i>désespoir</i>) = <i>être</i> [au ~]	Oper₁ (<i>desesperación</i>) = <i>caer</i> [en la ~]
Oper₁ (<i>regard</i>) = <i>jeter</i> [ART ~ à N] [lui jeter un regard...]	Oper₁ (<i>mirada</i>) = <i>echar</i> [ART ~ a N]
Oper₁ (<i>efforts</i>) = <i>déployer</i> [ART ~s] <i>employer</i> [ART ~]	Oper₁ (<i>esfuerzo</i>) = <i>desplegar</i> ,
Oper₁ (<i>précaution</i>) = <i>prendre</i> [ART ~]	Oper₁ (<i>precaución</i>) = <i>tomar</i> [-]

NB: La expresión entre corchetes que sigue al valor de **Oper₁** (así como de cualquier FL presentada más adelante) es el **Régimen** del elemento en cuestión (véase la sección 4). La tilde '~' sustituye a la palabra llave como abreviación, y el símbolo ART significa que un determinante (un artículo, un adjetivo posesivo o demostrativo, etc.) debe ser utilizado según las reglas de la gramática francesa.

Oper₁ representa una familia de verbos que han recibido el nombre de VERBES SUPPORTS 'verbos soportes' en los trabajos de M. Gross y de su equipo (Giry-Schneider 1978, M. Gross 1981 y G. Gross 1989, donde aparecen otras referencias); véase más adelante, sección 3, n^{os} 32-34.

Una propiedad muy importante de las FL estándar simples es su CARÁCTER UNIVERSAL: son válidas para todas las lenguas y son suficientes para la descripción de la derivación, de la coocurrencia léxica restringida y de la paráfrasis en una mayoría aplastante de casos. Después de haber presentado la lista de las FL en la sección que viene a continuación, daremos algunos ejemplos de FL en varias lenguas naturales.

3. LAS FUNCIONES LÉXICAS ESTÁNDAR SIMPLES

El papel de las FL en la descripción lingüística es doble:

- Por una parte, las FL sirven para describir las RELACIONES LÉXICAS en el léxico de una lengua: las relaciones paradigmáticas y las relaciones sintagmáticas entre las lexías. Las FL del primer tipo describen la derivación y los fenómenos relacionados con ésta mientras que las del segundo tipo especifican la coocurrencia léxica restringida, es decir, colocaciones (cf. infra).
- Por otra parte, las FL sirven para describir la SINONIMIA ENTRE FRASES basada en las relaciones semánticas entre lexías, es decir, las PARÁFRASIS LÉXICAS (véase Mel'čuk 1988c, 1992a).

El primer aspecto concierne al diccionario de lengua: representa ante todo un problema lexicográfico que, en este artículo, es nuestro objetivo principal. El segundo aspecto tiene que ver con la semántica y la sintaxis profunda de la lengua; no lo desarrollaremos aquí de forma particular.

Sin entrar en los detalles relacionados con las FL (véase Mel'čuk 1982 y 1996 y Mel'čuk *et al.* 1984: 6-13, 1992: 127-131), nos limitaremos a presentar una lista de las FL (el orden que siguen en esta lista corresponde al orden de su aparición en un artículo del DEC), complementada con unos comentarios mínimos. Al final de esta sección, ejemplificaremos el carácter universal de las FL.

Los números que identifican a los diferentes lexemas franceses en los ejemplos están tomados de las entradas publicadas del DEC del francés contemporáneo (Mel'čuk *et al.* 1984, 1988, 1992, 1999).

Listas de funciones léxicas estándar simples

Para facilitar la lectura de esta lista, dividimos las FL, como de costumbre, en dos clases principales:

- las FL PARADIGMÁTICAS, que representan las relaciones paradigmáticas entre lexías y que comprenden todos los correlatos «derivativos» (en el sentido amplio y vago) de la lexía dada L;
- las FL SINTAGMÁTICAS, que representan las relaciones sintagmáticas entre lexías y que comprenden todos los correlatos relativos a la colocación de la lexía L.

Por regla general, un elemento del valor de una FL paradigmática es utilizado en el texto EN LUGAR DE su palabra llave; y un elemento del valor de una FL sintagmática es utilizado normalmente AL LADO DE (= CON) su palabra llave¹⁰. Sin embargo, esta distinción sintáctica entre las dos clases de FL no hace más que reflejar, aunque no siempre de forma coherente, una distinción semántica más profunda:

Las FL paradigmáticas apuntan a la NOMINACIÓN/ SELECCIÓN; deben ayudarnos a responder a preguntas del tipo «¿Cómo se llama el objeto <la situación> **X**, relacionado con Y de una u otra manera?» — cuando se quiere hablar de **X**, Y NO de Y.

Las FL sintagmáticas apuntan a la COMBINATORIA; deben ayudarnos a responder a preguntas del tipo «¿Cómo se llama la acción <la característica, el atributo> **X** de Y?» — cuando se quiere hablar de **Y** Y de **X** al mismo tiempo.

Dentro de las dos divisiones principales que acabamos de indicar, vamos a agrupar las FL (allí donde es posible) por la categoría gramatical de su valor: FL nominales, FL adjetivales, FL verbales y FL adverbiales.

10. Esta regularidad puede verse infringida, lo cual se indica de manera sistemática en las entradas léxicas correspondientes: nos referimos aquí a lo que llamamos *valores fusionados* de FL, los cuales se marcan con dos barras inclinadas: //. Sin embargo, no podemos extendernos más en este punto por muy importante que sea.

Funciones léxicas paradigmáticas

1. **Syn, Syn_▷, Syn_◁, Syn_∩** [sinónimo exacto y casi-sinónimos; el índice _▷ significa 'sentido más específico, más rico', el índice _◁, 'sentido menos específico, más pobre', mientras que el índice _∩ denota una intersección de los significados]:

Syn (<i>avion</i>) = <i>appareil</i>	Syn (<i>avion</i>) = <i>aparato</i>
Syn_▷ (<i>respectI</i>) = <i>vénération</i>	Syn_▷ (<i>respeto</i>) = <i>veneración</i>
Syn_◁ (<i>vénération</i>) = <i>respectI</i>	Syn_◁ (<i>veneración</i>) = <i>respeto</i>
Syn_∩ (<i>seconder</i>) = <i>assisterII</i>	Syn_∩ (<i>secundar</i>) = <i>asistir</i>

NB: Los índices se utilizan también con otras FL, siempre de la misma manera.

2. **Conv_{ijk}** [conversivo, es decir, un lexema que denota una relación inversa de la relación expresada por la palabra llave de esta FL; los índices muestran el orden de los actantes Sint(ácticos) P(rofundos) asociados al conversivo en relación con el orden de los actantes SintP asociados a la palabra llave del conversivo, que es siempre «123»]:

Conv₂₁ (<i>craindre</i>) = <i>effrayer</i> [<i>J'en crains les conséquences</i> = <i>Les conséquences de cela m'effraient</i>]	
Conv₂₁ (<i>temer</i>) = <i>asustar</i> [<i>Temo las consecuencias de eso</i> = <i>Las consecuencias de eso me asustan</i>]	
Conv₂₁ (<i>plus</i>) = <i>moins</i>	Conv₂₁ (<i>más</i>) = <i>menos</i>
Conv_{3214∩} (<i>vendre</i>) = <i>acheter</i>	Conv_{3214∩} (<i>vender</i>) = <i>comprar</i>

3. **Anti, Anti_▷, Anti_◁, Anti_∩** [antónimo exacto y casi-antónimos]:

Anti (<i>respect</i>) = <i>irrespect</i>	Anti (<i>respetuoso</i>) = <i>irrespetuoso</i>
Anti_◁ (<i>désespoir</i>) = <i>espoir</i>	Anti_◁ (<i>desesperanza</i>) = <i>esperanza</i>
Anti_▷ (<i>méprisI</i>) = <i>respectI</i>	Anti_▷ (<i>desprecio</i>) = <i>respeto</i>
Anti_∩ (<i>aider</i>) = <i>gêner</i>	Anti_∩ (<i>ayudar</i>) = <i>impedir</i>

Anti se combina fácilmente con otras FL (sobre todo con **Magn, Bon, Ver, Real**) para formar FL complejas: **AntiMagn**(*majorité*) = *courte, faible*, **AntiMagn**(*mayoría*) = *corta, reducida*; **AntiBon**(*choix*) = *malheureux*, **AntiBon**(*elección*) = *desacertada*; **AntiVer**(*reprocher*) = *à tort*, **AntiVer**(*culpar*) = *injustamente*; **AntiReal₃**(*ordre*) = *défier*, **AntiReal₃**(*orden*) = *desafiar*.

4. **Contr** [término contrastivo]:

Contr (<i>d'acier</i>) = <i>de velours</i> [<i>un regard d'acier</i> vs <i>des yeux de velours</i>]	Contr (<i>de acero</i>) = <i>aterciopelado</i> [<i>mirada de acero</i> vs <i>mirada aterciopelada</i>]
Contr (<i>merI.1</i>) = <i>terre</i>	Contr (<i>mar</i>) = <i>tierra</i>
Contr (<i>têteI.4</i>) = <i>coeurI.4</i>	Contr (<i>cabeza</i>) = <i>corazón</i>

5. **Epit** [epíteto corriente semánticamente vacío]:

Epit (<i>océan</i>) = <i>immense</i>	Epit (<i>océano</i>) = <i>inmenso</i>
Epit (<i>gagnant</i>) = <i>heureux</i>	Epit (<i>ganador</i>) = <i>afortunado</i>
Epit (<i>défier</i>) = <i>ouvertement</i>	Epit (<i>desafiar</i>) = <i>abiertamente</i>

6. **Gener** [palabra genérica para L que puede aparecer al menos en una de las dos construcciones siguientes:

1. '**Gener**(L) — ATTR→DER(L)' = 'L' [donde DER es un derivado sintáctico, véase el grupo de las FL más adelante en el n° 8];

2. enumeraciones del tipo X_1, X_2, \dots y otras **Gener**(X):

Gener (colèreI) = <i>sentiment [de ~]</i>	Gener (ira) = <i>sentimiento [de ~]</i>
Gener (république) = <i>état [républicain]</i>	Gener (república) = <i>estado [republicano]</i>
Gener (pistolet) = <i>arme à feu</i>	Gener (pistola) = <i>arma de fuego</i>
[fusils, pistolets et autres armes à feu]	[fusiles, pistolas y otras armas de fuego]

7. **Figur** [metáfora codificada por la lengua cuya combinación con la palabra llave es un sinónimo más específico de la palabra llave]:

Figur (fumée) = <i>rideau [de ~]</i>	Figur (humo) = <i>cortina [de ~]</i>
Figur (haineI) = <i>feu [de la ~]</i>	Figur (odio) = <i>llama [del ~]</i>
Figur (jalousie) = <i>démon [de la ~]</i>	Figur (celos) = <i>demonio [de los ~]</i>

8. **S₀, V₀, A₀, Adv₀** [derivados sintácticos: nombre, verbo, adjetivo, adverbio derivados de la palabra llave sin cambio del significado, de tal manera que '**S₀**(X)' = 'X', etc.]:

S₀ (acheterI) = <i>achatIa</i>	S₀ (comprar) = <i>compra</i>
A₀ (écoleI.Ia) = <i>scolaire</i>	A₀ (escuela) = <i>escolar</i>
V₀ (promesseI) = <i>promettreI</i>	V₀ (promesa) = <i>prometer</i>
Adv₀ (bonnête) = <i>bonnêtement</i>	Adv₀ (honesto) = <i>honestamente</i>

Funciones nominales

9. **S₁, S₂, S₃, ...** [nombre típico para el primer, segundo, tercer, ... actante de la palabra llave]:

S₁ (crime) = <i>criminel</i>	S₁ (crimen) = <i>criminal</i>
S₂ (crime) = <i>victime [du ~]</i>	S₂ (crimen) = <i>víctima [del ~]</i>
S₁ (acheterI) = <i>acheteur</i>	S₁ (comprar) = <i>comprador</i>
S₂ (acheterI) = <i>marchandise</i>	S₂ (comprar) = <i>mercancía</i>
S₃ (acheterI) = <i>vendeur</i>	S₃ (comprar) = <i>vendedor</i>
S₄ (acheterI) = <i>prix</i>	S₄ (comprar) = <i>precio</i>

10. **S_{instr}, S_{loc}, S_{med}, S_{mod}, S_{res}** [nombre típico para el circunstante que expresa el instrumento, el lugar, el medio, el modo y el resultado]:

S_{instr} (peindre) = <i>pinceau, brosse</i>	S_{instr} (pintar) = <i>pincel, brocha</i>
S_{loc} (hostilités) = <i>théâtre [des ~]</i>	S_{loc} (hostilidades) = <i>escenario [de las ~]</i>
S_{med} (peindre) = <i>peinture</i>	S_{med} (pintar) = <i>pintura</i>
S_{mod} (écrire) = <i>écriture</i>	S_{mod} (escribir) = <i>escritura</i>
S_{res} (copier) = <i>copie</i>	S_{res} (copiar) = <i>copia</i>

11. **Sing** ['un quantum regular de...']:

Sing (flotte) = <i>navire</i>	Sing (flota) = <i>navío</i>
Sing (ail) = <i>gousse [d' ~];</i> <i>tête [d' ~]</i>	Sing (ajo) = <i>diente [de ~];</i> <i>cabeza [de ~]</i>
Sing (riz) = <i>grain [de ~]</i>	Sing (arroz) = <i>grano [de ~]</i>

12. Mult ['conjunto regular de...']:**Mult**(navire) = *flotte***Mult**(chien) = *meute***Mult**(barbare) = *horde***Mult**(abeille) = *essaim, nuée***Mult**(oiseau) = *volée***Mult**(navío) = *flota***Mult**(perro) = *jauría***Mult**(bárbaro) = *borda***Mult**(abeja) = *enjambre, nube***Mult**(pájaro) = *bandada***13. Cap** ['jefe de...']:**Cap**(université) = *recteur***Cap**(avion) = *commandant***Cap**(théâtre) = *directeur***Cap**(universidad) = *rector***Cap**(avión) = *comandante***Cap**(teatro) = *director***14. Equip** ['equipo de...']:**Equip**(navire, avion) = *équipage***Equip**(théâtre) = *troupe***Equip**(navío, avión) = *tripulación***Equip**(teatro) = *compañía***15. Germ** ['el origen de...']:**Germ**(colèreI) = *ferment, levain* [de la ~]**Germ**(ira) = *germen* [de la ~]**16. Centr** ['el centro de...', 'la mitad de...']:**Centr**(problème) = *coeur* [du ~]**Centr**(affaire) = *noeud* [de l' ~]**Centr**(problema) = *punto álgido* [del ~]**Centr**(asunto) = *núcleo* [del ~]

Esta FL es utilizada a menudo en FL complejas, como, por ejemplo:

Loc_{in}Centr(biver, nuit, mêlée) = *au coeur* [de ~]**Loc_{in}Centr**(invierno, noche, pelea) = *en medio* [del ~/de la ~], *en pleno/-a* [-]**Loc_{in}Culm**(nature) = *en pleine* [-]**Loc_{in}Culm**(naturaleza) = *en plena* [-]

Para Loc_{in}, véase más adelante, nº 29.

17. Culm ['culminación de...']:**Culm**(joieI) = *combleII* [de la ~]**Culm**(colèreI) = *paroxysme* [de la ~]**Culm**(alegría) = *súmmum* [de la ~]**Culm**(ira) = *paroxismo* [de la ~]**Funciones adjetivales****18. A₁, A₂, ...**[modificador típico para el primer, segundo, actante de la palabra llave]:**A₁**(mépris) = *plein, rempli* [de ~]**A₂**(mépris) = *couvert* [de ~]**A₁**(chercher) = // *en quête* [de N]**A₂**(diriger) = // *sous la direction* [de N]**A₁**(desprecio) = *lloeno* [de ~]**A₂**(desprecio) = *cubierto* [de ~]**A₁**(buscar) = // *en busca* [de N]**A₂**(dirigir) = // *bajo la dirección* [de N]**19. Able₁, Able₂, ...** ['tal que puede', 'tal que se le puede', etc.]:**Able₁**(peur) = *peureux***Able₂**(peur) = *effrayant***Able₁**(miedo) = *miedoso***Able₂**(miedo) = *espantoso*

20. **Qual** ['tal que implica Able_i con mucha probabilidad']:

Qual₁(*tromper*) = *malbonnête*

Qual₂(*tromper*) = *naïf*

Qual₁(*engañar*) = *deshonesto*

Qual₂(*engañar*) = *ingenuo*

Funciones léxicas sintagmáticas

Funciones adjetivales

21. **Magn** ['muy', 'intenso/intensamente', 'en un grado elevado']:

Magn(*mémoire*) = *prodigieuse, excellente, étonnante, d'éléphant*

Magn(*bruit*) = *infernal, de tonnerre*

Magn(*remercier*) = *vivement,*

de tout coeur

de todo chaleureusement | no con un performativo

infiniment | únicamente con un performativo

Magn(*memoria*) = *prodigiosa, excelente, asombrosa, de elefante*

Magn(*ruido*) = *infernal, de todos los demonios*

Magn(*agradecer*) = *en el alma,*

corazón, muchísimo;

calurosamente | no con un performativo

22. **Plus, Minus** ['más', 'menos'; estas FL sólo se emplean combinadas con otras FL]:

IncepPredPlus(*joieI*) = *grandir*

IncepPredMinus(*joieI*) = *faiblir*

IncepPredPlus(*alegría*) = *crocer*

IncepPredMinus(*alegría*) = *decaer, decrecer*

[para **Incep** y **Pred**, véase n^{os} 36 y 31]

IncepPredPlus(*ventI.I*) = *augmenter, prendre de la force, s'élever*

IncepPredPlus(*viento*) = *aumentar, tomar fuerza, levantarse*

IncepPredMinus(*ventI.I*) = *se calmer, mollir*

IncepPredMinus(*viento*) = *calmarse, amainar*

Tal como lo hemos anunciado anteriormente, no explicamos aquí la estructura sintáctica de las FL complejas.

23. **Ver** ['tal como debe ser', 'correcto']:

Ver(*peur*) = *justifiée*

Ver(*appareil*) = *exact, précis*

Ver(*proposition*) = *sérieuse*

Ver(*miedo*) = *justificado*

Ver(*aparato*) = *exacto, preciso*

Ver(*proposición*) = *seria*

24. **Bon** ['bueno', expresión que se emplea como una alabanza estándar codificada por la lengua]:

Bon₂(*conseilI.I*) = *précieux*

Bon(*compliment*) = *recherché, bien tourné*

Bon(*temps*) = *beau*

Bon₂(*consejo*) = *valioso*

Bon(*elogio*) = *esmerado, bien formulado*

Bon(*tiempo*) = *buen*

25. **Pejor** ['peor' = MinusBon]:

CausPredPejor(*joieI*) = *altérer, gâcher* [ART ~] **CausPredPejor**(*alegría*) = *alterar, enturbiar* [ART ~]

NB: IncepPredPejor = Degrad, véase nº48; **CausPredPejor (joie1)** puede, en consecuencia, reescribirse como **CausDegrad (joie1)**.

26. Pos₁, Pos₂, ... ['evaluación positiva' — expresión que se emplea como expresión estándar de la evaluación positiva del primer, segundo, ... actante SintP de la palabra llave, por otro actante de la palabra llave]:

Pos₂(opinion) = favorable, avantageuse, positive	Pos₂(opinion) = favorable, buena, positiva
Pos₂(critique) = bonne, favorable, élogieuse	Pos₂(critica) = buena, favorable, elogiosa
AntiPos₂(opinion) = défavorable, négative	AntiPos₂(opinion) = mala, desfavorable, negativa
AntiPos₂(critique) = mauvaise, défavorable	AntiPos₂(critica) = mala, dura, desfavorable

Funciones adverbiales

27. Adv₁, Adv₂, ...[adverbio típico para caracterizar el comportamiento del primer, segundo, ...actante SintP de la palabra llave; dicho de otro modo, el adverbio que significa 'siendo el primer, segundo, ...actante de']:

Adv₁(joie1) = avec [-]	Adv₁(alegría) = con [-]
Adv₂(joie1) = à [la grande ~ de N]	Adv₂(regocijo) = para [~ de N]

28. Instr [preposición que rige la palabra llave y que significa 'por medio de']:

Instr(mainsI.a) = de, avec [les ~s], à [la ~]	Instr(manos) = con [la ~] con [las ~s], a [-]
Instr(tête) = de, avec [la ~]	Instr(cabeza) = con [la ~]
Instr(machine à écrire) = à [la ~]	Instr(máquina de escribir) = a [-]

29. Loc_{in}, Loc_{ab}, Loc_{ad} [preposición que rige la palabra llave y que significa 'encontrándose [espacialmente o temporalmente] en' (= **Loc_{in}**), 'desplazándose a partir de' (= **Loc_{ab}**), 'desplazándose hacia el interior de' (= **Loc_{ad}**)]:

Loc_{in/ad}(gare) = à [la ~]	Loc_{in/ad}(estación) = en [la ~]
Loc_{in}(personnel) = au sein de [le ~] [au sein du personnel]	Loc_{in}(personal) = en el seno de [el ~] [en el seno del personal]
Loc_{ab}(gare) = de [la ~]	Loc_{ab}(estación) = de [la ~]
Loc_{ab}(1970) = depuis [-]	Loc_{ab}(1970) = desde [-]

30. Propt [preposición que rige la palabra llave y significa 'a causa de']:

Propt(peur) = de, par [-]	Propt(miedo) = por [-]
Propt(respect) = par [-]	Propt(respeto) = por [-]
Propt(maladie) = pour cause de [-]	Propt(enfermedad) = por causa de [-]

Funciones verbales

31. Pred ['ser/estar'; verbalizador de las funciones adjetivales]; sólo aparece combinado con otras FL: véase los ejemplos dados para las FL **Plus** y **Minus**, nº 22.

Pasemos ahora a las funciones verbales que ponen en funcionamiento los elementos sintácticos de superficie — los de la estructura sintáctica de superficie [= SintS] que son centrales en la frase: el SUJ(eto), el C(omplemento de)O(bjeto)directo [= CO^{dir}] y el CO^{indir}. Estas FL se presentan en tríos, lo que explica su función sintáctica, pues sirven para poner en relación TRES nombres: la palabra llave C₀ con sus A(ctantes) sintácticos profundos **I** y **II**.

32-34. El primer trío está formado por las FL **Oper_i**, **Func_i** y **Labor_{ij}**, que formalizan la noción bien conocida de verbo soporte. Estas FL (y evidentemente los elementos de sus valores) son verbos semánticamente vacíos (que pierden su significado en el contexto de su palabra llave), los cuales sirven para «verbalizar» los nombres predicativos, más precisamente para expresar el modo y el tiempo. Su función es, sobre todo, sintáctica¹¹ y se les distinguen únicamente por el papel sintáctico que desempeña su palabra llave y los actantes sintácticos de ésta:

- La FL ella misma está determinada por el papel sintáctico que desempeña la palabra llave respecto a ella: **Oper_i** toma su palabra llave como su CO^{dir} (*faire UNE ERREUR/cometer UN ERROR; recevoir UN ORDRE/recibir UNA ORDEN*), **Func_i** toma su palabra llave como su SUJ (*CET ORDRE vient de .../ESTA ORDEN viene de ...; CET ORDRE vous concerne/ESTA ORDEN le atañe*), y **Labor_{ij}** toma su palabra llave como su CO^{indir} (*soumettre ... À UNE ANALYSE/someter ... A ANÁLISIS; prendre ... EN LOCATION/tomar ... EN ALQUILER*).
- El índice actancial de una FL de este tipo viene determinado por el papel de los actantes profundos de la palabra llave: el índice ₁ remite al actante SintP **I** de la palabra llave, ₂ al actante SintP **II**, ₃ al actante SintP **III**, etc.

Función léxica \ Papel sintáctico de superficie de la palabra llave y de actantes SintP de ésta	SUJ	CO ^{dir}	CO ^{indir}
Oper_{1/2}	I / II	C₀	II / I
Func_{0/1/2}	C₀	- / I / II	II / I
Labor_{12/21}	I / II	II / I	C₀

Oper₁(attention) = *prêter* [-]
Oper₂(attention) = *attirer* [ART ~]
Oper₁(conseil) = *donner* [ART ~]

Oper₁(atención) = *prestar* [-]
Oper₂(atención) = *llamar* [ART ~]
Oper₁(consejo) = *dar* [ART ~]

11. Esto no significa que estos verbos no tienen ningún papel semántico: por ejemplo, son cruciales para expresar perspectivas COMUNICATIVAS diferentes. Las frases *Le général St-Germain a donné un ordre au lieutenant Polguère*, 'El general St-Germain ha dado una orden al teniente Polguère' y *Le lieutenant Polguère a reçu du général St-Germain un ordre*, 'El teniente Polguère ha recibido del general St-Germain una orden', describen la misma situación y tienen la misma estructura semántica, pero son dos mensajes diferentes, con dos estructuras comunicativas diferentes. Compárese la sección 2.1.2.

Oper₂(*conseil*) = recevoir [ART ~]
Func₀(*silence*) = règne

Oper₂(*consejo*) = recibir [ART ~]
Func₀(*silencio*) = reina

[El índice cero con la FL **Func** indica que este verbo no tiene complemento: es un intransitivo «absoluto». Hagamos constar que, en nuestros ejemplos, los verbos están en infinitivo si la palabra llave es un complemento, y en la 3ª persona del presente de indicativo, si la palabra llave es el sujeto gramatical].

Func ₁ (<i>aide</i>) = vient, provient [de N]	Func ₁ (<i>ayuda</i>) = viene, proviene, procede [de N]
Func ₂ (<i>liste</i>) = contient, comprend [N]	Func ₂ (<i>lista</i>) = contiene, incluye [N]
Func ₂ (<i>danger</i>) = menace [N]	Func ₂ (<i>peligro</i>) = amenaza [N]
Labor ₁₂ (<i>traitement</i>) = soumettre [N à ART ~]	Labor ₁₂ (<i>tratamiento</i>) = someter [a N a (ART) ~]
Labor ₁₂ (<i>soin</i>) = entourer [N de (Apos) ~s]	Labor ₁₂ (<i>atenciones</i>) = rodear [a N de ~]

35-37. El segundo trío está formado por las FL **Incep**, **Fin** y **Cont**, que expresan las tres FASES diferentes de un estado o de un evento: el principio, el final y la continuación. Estas FL, que se pueden llamar *fásicas*, son por lo tanto verbos de significado pleno que tienen las siguientes significaciones:

Incep(P) = 'comenzar a P-ar [hacer la acción P]'

Fin(P) = **Incep non** (P) = 'cesar de P-ar' = 'comenzar a no P-ar'

Cont(P) = **non Incep non** (P) = **non Incep non** (P) = 'continuar P-ando' = 'no cesar de P-ar' = 'no comenzar a no P-ar'.

Dados sus significados, las FL **Incep**, **Fin** y **Cont** tienen que tener verbos como palabra llave. Sin embargo, la aplicación de estas FL a los verbos franceses, ingleses, españoles, ... no tiene ningún interés desde el punto de vista lexicográfico puesto que, con un verbo, estas funciones están casi siempre expresadas de la manera regular: **Incep**(*chanter* 'cantar') = *commencer* [à ~] 'comenzar [a ~]'; **Fin**(*lire* 'leer') = *cesser* [de ~] 'cesar [de ~]', etc. Existen, sin embargo, algunos casos particulares: **Incep**(*dormir* 'dormir') = // *s'endormir* 'dormirse'; **Fin**(*dormir*) = // *se réveiller*, 'despertarse'; **Incep**(*exister* 'existir') = // *naître* 'nacer'; **Fin**(*exister*) = // *mourir* 'morir'; etc. Pero como son poco frecuentes, no los tendremos en cuenta aquí.

Por el contrario, la aplicación de estas tres FL a los nombres predicativos produce en francés (y en otros idiomas) valores tan ricos como variados. Señalemos, sin embargo, que éstas deben obligatoriamente combinarse con otras FL. De hecho, desde el punto de vista semántico, **Incep**, **Fin** y **Cont** son predicados MONO actanciales (un evento/ acto/proceso... empieza/cesa/continúa); por esta razón, estas tres FL no tienen estructura actancial propia y necesitan apoyarse en las FL actanciales, como **Oper**_i, **Func**_i y **Labor**_{ij}, por una parte, y **Real**_i, **Fact**_i y **Labreal**_{ij} por otra.

IncepOper₁(*suprématie*) = arriver à [ART ~],
acquérir, obtenir [ART ~]
FinOper₁(*suprématie*) = perdre [ART ~]

IncepOper₁(*supremacía*) = alcanzar [ART ~],
consequir [ART ~]
FinOper₁(*supremacía*) = perder [ART ~]

ContOper₁ (<i>suprématie</i>) = <i>conserver</i> , <i>garder</i> [ART ~]	ContOper₁ (<i>supremacia</i>) = <i>conserver</i> , <i>mantener</i> [ART ~]
ContOper₁ (<i>influence</i>) = <i>garder</i> [ART ~]	ContOper₁ (<i>influencia</i>) = <i>conserver</i> [ART ~]
FinOper₁ (<i>influence</i>) = <i>perdre</i> [ART ~]	FinOper₁ (<i>influencia</i>) = <i>perder</i> [ART ~]
IncepOper₁ (<i>caractère</i>) = <i>revêtir</i> [ART ~]	IncepOper₁ (<i>cariz</i>) = <i>tomar</i> [ART ~]
IncepOper₁ (<i>forme</i>) = <i>prendre</i> [ART ~]	IncepOper₁ (<i>forma</i>) = <i>coger</i> [ART ~]
IncepOper₁ (<i>feu</i> [tir]) = <i>ouvrir</i> [ART ~ sur N]	IncepOper₁ (<i>fuego</i> [tirol]) = <i>abrir</i> [~ contra N]
IncepOper₂ (<i>feu</i> [tir]) = <i>se trouver</i> [sous ART ~]	IncepOper₂ (<i>fuego</i> [tirol]) = <i>encontrarse</i> [bajo ART ~ de]
ContOper₂ (<i>feu</i> [tir]) = <i>rester</i> [sous ART ~]	ContOper₂ (<i>fuego</i> [tirol]) = <i>permanecer</i> [bajo ART ~ de]
IncepFunc₀ (<i>vent</i>) = <i>se lève</i>	IncepFunc₀ (<i>viento</i>) = <i>se levanta</i>
FinFunc₀ (<i>vent</i>) = <i>se calme</i>	FinFunc₀ (<i>viento</i>) = <i>amaina</i>
IncepFunc₁ (<i>colère</i>) = <i>s'empare</i> [de N]	IncepFunc₁ (<i>ira</i>) = <i>se apodera</i> [de N]
IncepFact₀ (<i>film</i>) = <i>sort</i> (<i>sur les écrans</i>)	IncepFact₀ (<i>película</i>) = <i>se estrena</i> (<i>en pantalla</i>)

38-40. El tercer trío está formado por las FL **Caus**, **Liqu** y **Perm**, las cuales expresan los tres tipos de causación de un estado o de un evento. Estas FL, a las que podríamos calificar como **causativas**, son por lo tanto verbos de significado pleno que tienen las siguientes significaciones:

Caus(P) = 'causar que P [hacer que P tenga lugar]'

Liqu(P) = **Caus**(**non**P) = 'liquidar P' = 'causar que no P'

Perm(P) = **nonLiqu**(P) = **nonCaus**(**non**P) = 'permitir P' = 'no liquidar P' = 'no causar que no P'

Para comprender mejor el uso de las FL causativas, tenemos que entrar en dos aspectos de su comportamiento: por una parte, la estructura actancial de las FL complejas en las que participan, y por otra parte, la relación entre las FL causativas y los significados fásicos, es decir, las FL **Incep**, **Fin** y **Cont**.

Las FL causativas y la estructura actancial de las FL complejas

A diferencia de otras FL que no cambian jamás la estructura actancial de la situación descrita por la palabra llave, una FL causativa introduce, por regla general, un nuevo actante: el causante. Éste es el actante SintP [= ASintP] **I** de la FL causativa, y, por consiguiente, los actantes de partida de la palabra llave se ven todos desplazados. Esto se ve muy bien en el ejemplo banal de la construcción causativa francesa, donde el ASintP **I** de partida se convierte en el ASintP **III**:

(7) *Jean* [= **I**] *écrit une lettre* [= **II**] vs *La mère* [= **I**] *fait écrire une lettre* [= **II**] *à Jean* [= **III**]

'Juan escribe una carta' vs 'La madre le hace escribir una carta a Juan'.

El desplazamiento de los ASintP provocado por una FL causativa se expresa por medio de las FL verbales vacías, **Oper_i**, **Func_i** y **Labor_{ij}**; es decir, hacemos que intervengan combinaciones del tipo **CausOper_i**, **LiquFunc_i**, etc. Para presentar mejor el carácter sistemático de esta descripción, vamos a analizar un ejem-

plo de forma detallada. Consideremos una palabra llave: ENVIE, en el sentido de 'deseo causado por una necesidad'= 'ganas'. Tiene dos actantes SintP: **I** — el que experimenta el deseo, y **II** — el objeto del deseo, como en la frase (8):

(8) *Pierre [= I] a [= Oper₁] ENVIE d'y aller [= II]*

Podemos incrustar esta frase en una expresión causativa, por ejemplo, (9):

(9) a. *Cette aventure a privé Pierre de l'ENVIE d'y aller,*
lit. 'Esta aventura le privó a Pedro de las ganas de ir allí'.

b. *Cette aventure a ôté à Pierre l'ENVIE d'y aller,*
lit. 'Esta aventura le ha quitado a Pedro las ganas de ir allí'.

Estas dos frases son equivalentes en cuanto a su contenido semántico proposicional, y los verbos PRIVER y ÔTER son, sin lugar a duda, FL de ENVIE. Pero, ¿cómo describirlas con el simbolismo de las FL?

Semánticamente, estos dos verbos quieren decir lo mismo: 'CAUSAR LA NO – EXISTENCIA [de las ganas de ir de Pierre]'; este significado debe ser expresado por la FL **Liqu**.

Sin embargo, sintácticamente, los dos verbos difieren en su régimen, y para expresar esta diferencia, necesitamos FL del tipo de **Oper₁**, **Func₁** y **Labor_{ij}**. Más exactamente, *priver Pierre de l'envie d'y aller* 'privar a Pedro de las ganas de ir allí' se interpreta como 'causar que Pedro no tiene ya ganas'; como *a* 'tiene' [= AVOIR 'tener'] es **Oper₁** de ENVIE 'ganas', *priver* se escribe **LiquOper₁** (*envie*). A su vez, *ôter à Pierre l'envie d'y aller* 'quitar a Pedro las ganas de ir allí' se interpreta como 'causar que las ganas no existen ya en Pedro'; ÊTRE à 'existir en' es **Func₁** de ENVIE (no admisible como tal en francés, ni en español), de manera que *ôter* 'quitar' se escribe **LiquFunc₁** (*envie*). Del mismo modo, en *plonger Suzanne dans une rage froide*, lit. 'hundir a Susana en una rabia sorda', el verbo *plonger* es **CausOper₁** (*rage* 'rabia'), mientras que el verbo *ouvrir* 'brindar' en *lui ouvrir une perspective* 'brindarle una perspectiva' es **CausFunc₁** (*perspective*). Añadamos los ejemplos siguientes:

CausOper₁ (désespoir) = pousser, réduire [N au ~], jeter [N dans le ~], frapper [N de ~]	CausOper₁ (desesperación) = empujar, sumir [a N en la ~], hundir [a N en la ~], llevar [a N a la ~]
CausFunc₀ (difficulté) = créer, poser [ART ~]	CausFunc₀ (dificultad) = plantear [ART ~]
LiquFunc₀ (assemblée) = dissoudre [ART ~]	LiquFunc₀ (asamblea) = disolver [ART ~]
ContOper₁ (suprématie) = maintenir [ART ~] ¹²	ContOper₁ (supremacía) = mantener [ART ~]
LiquFunc₂ (attention) = détourner [l'~ de N de N]	LiquFunc₂ (atención) = apartar [la ~ de N de N]
Caus₂Func₂ (attention) = accaparer [l'~]	Caus₂Func₂ (atención) = acaparar [la ~]
Perm₁Fact₀ (colère) = s'abandonner [à la ~]	Perm₁Fact₀ (ira) = dejarse llevar por [la ~], abandonarse [a la ~]

12. Señalemos la posibilidad de un empleo diferente del verbo MAINTENIR con SUPRÉMATIE, frecuente con otros nombres predicativos: (i) *Son prestige lui maintient sa suprématie sur ses collègues*, lit. 'Su prestigio le mantiene a él su supremacía sobre sus colegas', donde MAINTENIR realiza otra FL de SUPRÉMATIE: **CausFunc₁**.

Las FL causativas pueden no tener índice actancial: es el caso general, en que la FL del tipo **Caus** introduce un actante suplementario respecto a los actantes de la palabra llave. Sin embargo, es posible igualmente que el causante sea uno de los actantes de la palabra llave; entonces se indica por medio del índice actancial correspondiente: cf. **Caus₂Func₂**(*attention*) y **Perm₁Fact₀**(*colère*) más arriba, donde el causante es al mismo tiempo uno de los actantes de la palabra llave.

La relación entre las FL causativas y las FL fásicas

Como la causación está íntimamente relacionada con la FASE del hecho causado (se causa o bien el comienzo, o bien la continuación, o bien la cesación de un proceso, de un evento, etc.), deberíamos, para ser exactos, indicar siempre, después de una FL causativa, la FL fásica correspondiente. Sin embargo, para aligerar la escritura, adoptamos la siguiente convención:

Dado que el caso más corriente es la causación del comienzo del hecho causado, en lugar de **CausIncep** escribiremos simplemente **Caus**.

Por el contrario, las otras combinaciones ‘causación-fase’ deberán ser marcadas de forma explícita; por lo tanto, escribiremos **CausCont** para indicar la causación de la continuación, y **CausFin** para marcar la causación de la cesación; sin embargo, **CausFin** es sustituida obligatoriamente por **Liqu**, la cual es por definición el equivalente de **CausFin**. Así, para *mettre N sous la forme de...*, lit. ‘meter N bajo la forma de...’, deberíamos haber escrito **Caus IncepOper₁**(*forme*), pero escribiremos, simplificando, **CausOper₁**(*forme*); de la misma manera, *établir la paix* ‘establecer la paz’ es, para ser exactos, **CausIncep Func₀**(*paix* ‘paz’), pero aparecerá, según hemos convenido, como **CausFunc₀**(*paix*). Al mismo tiempo, por ejemplo, *maintenir la paix* ‘mantener la paz’ deberá escribirse al completo: **CausContFunc₀**(*paix*).

41-43. El cuarto trío está formado por las FL **Real_i**, **Fact_i** y **Labreal_{ij}**, que expresan grosso modo el significado ‘realizar los «objetivos» inherentes a la cosa [designada por la palabra llave]’. Estas FL son pues verbos de significado pleno. Su sintaxis es, sin embargo, idéntica a la de las FL **Oper_i**, **Func_i** y **Labor_{ij}**, de tal manera que **Real_i** corresponde a **Oper_i**, **Fact_i** a **Func_i**, y **Labreal_{ij}** a **Labor_{ij}**. Así, **Real_i** toma la palabra llave como su actante **II** = CO^{dir}, **Fact_i**, como su actante **I** = SUJ, y **Labreal_{ij}**, como su actante **III** = CO^{indir}; los índices actanciales se determinan de la misma manera: **Real₁** tiene como SUJ el actante SyntP **I** de la palabra llave, el SUJ de **Real₂** es el actante SintP **II** de la palabra llave, etc.

Real₁ (<i>peine</i> [jurid.]) = <i>imposer,</i> <i>infliger</i> [ART ~ à N]	Real₁ (<i>pena</i>) = <i>imponer,</i> <i>aplicar</i> [ART ~ a N]
Real₂ (<i>peine</i> [jurid.]) = <i>purger</i> [ART ~]	Real₂ (<i>pena</i>) = <i>purgar</i> [ART ~]
Real₂ (<i>piège</i>) = <i>donner, tomber</i> [dans ART ~]	Real₂ (<i>trampa</i>) = <i>caer</i> [en ART ~]
Real₃ (<i>ordre</i>) = <i>exécuter</i> [ART ~]	Real₃ (<i>orden</i>) = <i>cumplir, ejecutar</i> [ART ~]
Real₁ (<i>film</i>) = <i>jouer</i> [ART ~] [On joue ce film à l'Odéon]	Real₁ (<i>película</i>) = <i>poner</i> [ART ~] [Ponen esta película en el Odéon]

Fact₀ (film) = <i>se joue</i> [Ce film se joue à l'Odéon], est à l'affiche	Fact₀ (película) = <i>se pone</i> [Esta película se pone en el Odéon], está en cartel
Fact₀ (rêve) = <i>se réalise</i> (cf. angl. His dream came true)	Fact₀ (sueño) = <i>se hace realidad</i>
Labreal₁₂ (scie) = <i>couper</i> [N avec ART ~]	Labreal₁₂ (sierra) = <i>cortar</i> [N con ART ~]

44. **Involv** ['concernir': verbo que toma la palabra llave como su SUJ, y el nombre que significa el objeto que sufre la acción de la situación designada por la palabra llave, sin ser un participante, como su CO principal]:

Involv (vent) = <i>agite, secoue</i> [un arbre]; <i>cingle, brûle</i> [le visage de Pierre]; <i>plie, incline, courbe</i> [les roseaux]; ...	Involv (viento) = <i>agita, sacude</i> [un árbol]; <i>azota, quema, corta</i> [la cara de Pedro]; <i>dobla, inclina, curva</i> [las cañas]; ...
Involv (odeur) = <i>remplit</i> [la pièce];	Involv (olor) = <i>llena, invade</i> [la habitación]
Involv (lumière) = <i>se diffuse</i> , <i>se répand</i> [dans la pièce]	Involv (luz) = <i>se propaga, se extiende</i> [por la habitación]

45. **Manif** ['manifestarse en'; la palabra llave es el SUJ]:

Manif (joie) = <i>éclate, jaillit</i>	Manif (alegría) = <i>estalla, brota</i>
Manif (colère) = <i>éclate, explose</i>	Manif (ira) = <i>estalla, explota</i>

A menudo, **Manif** aparece con **Caus₁** con la cual forma una FL compleja:

Caus₁Manif (reconnaissance) = <i>témoigner</i> [ART ~]	Caus₁Manif (agradecimiento) = <i>mostrar</i> [su ~]
Caus₁Manif (opinion) = <i>exprimer,</i> <i>formuler</i> [ART ~]	Caus₁Manif (opinion) = <i>expresar,</i> <i>formular, emitir,</i> <i>exponer,</i> <i>manifestar</i> [ART ~]

Las dos FL siguientes —**Prepar** y **Prox**— no tienen estructura actancial propia y no aparecen más que con las FL del tipo **Oper₁** o **Real₁**, es decir, que se utilizan en FL complejas.

46. **Prepar** ['preparar para el funcionamiento']:

PreparFact₀ (fusil) = <i>charger</i> [ART ~]	PreparFact₀ (fusil) = <i>cargar</i> [ART ~]
PreparFact₀ (voiture) = // <i>faire le plein</i>	PreparFact₀ (coche) = <i>llenar</i> [ART ~]

47. **Prox** ['estar a punto de/estar preparado para...']:

ProxOper₁ (désespoir) = <i>être au bord</i> < à la limite > [du ~]	ProxOper₁ (desesperación) = <i>estar al borde</i> < al límite > [de la ~]
ProxFunc₀ (orage) = (s') <i>approche</i>	ProxFunc₀ (tormenta) = <i>se avecina</i>

48. **Degrad** ['volverse peor'; la palabra llave es el SUJ]:

Degrad (coeur) I.1a = <i>faiblit</i>	Degrad (corazón) = <i>se debilita</i>
Degrad (lait) = <i>tourne</i>	Degrad (leche) = <i>se corta</i>
Degrad (vin) = <i>s'aigrit</i>	Degrad (vino) = <i>se agria</i>

49.Son ['emitir el sonido típico'; la palabra llave es el SUJ]:

Son (<i>plancher</i>) = <i>craque</i>	Son (<i>tarima</i>) = <i>cruje</i>
Son (<i>chien</i>) = <i>aboie</i>	Son (<i>perro</i>) = <i>ladra</i>
Son (<i>moteur</i>) = <i>ronronne, vrombit</i>	Son (<i>motor</i>) = <i>ronca, zumba</i>

50.Imper [fórmula exclamativa que expresa la orden, el ruego, etc. de forma diferente a la forma imperativa regular del verbo]:

Imper (<i>secourir</i>) = <i>Au secours!</i>	Imper (<i>socorrer</i>) = <i>¡Socorro!</i>
Imper (<i>tirer</i>) = <i>Feu!</i>	Imper (<i>disparar</i>) = <i>¡Fuego!</i>

51.Result [verbo que designa 'el estado que resulta de un evento'; el índice actancial especifica el actante de la palabra llave que es el SUJ de **Result**]:

Result ₁ (<i>avoir promis</i> 1) = // <i>est lié par une promesse</i>	Result ₁ (<i>haber prometido</i>) = // <i>está atado por una promesa</i>
Result ₂ (<i>avoir promis</i> 1) = // <i>à la promesse de N</i>	Result ₂ (<i>haber prometido</i>) = // <i>según la promesa de N</i>

Las tres FL siguientes — **Obstr**, **Stop** y **Excess** — toman, por defecto, la palabra llave como SUJ. En el caso en que su SUJ designe a la persona (= ASintP **I** de la palabra llave), lo indicamos con el índice 2.

52.Obstr ['funcionar con dificultad']:

Obstr (<i>souffle</i>) = [lui] <i>manque</i>	Obstr (<i>respiración</i>) = [le] <i>falta</i>
Obstr (<i>vue</i>) = <i>se brouille</i>	Obstr (<i>vista</i>) = <i>se [le] nubla</i>

53.Stop ['dejar de funcionar']:

Stop ₂ (<i>souffle</i>) = <i>perdre [le ~]</i>	Stop ₂ (<i>aliento</i>) = <i>quedarse sin [-]</i>
Stop (<i>coeur</i> 1.1a) = <i>s'arrête, flanche</i>	Stop (<i>corazón</i>) = <i>se para, falla</i>
Stop (<i>coeur</i> 1.4a) = <i>se brise, se rompt</i>	Stop (<i>corazón</i> [figur.]) = <i>se rompe</i>

54.Excess ['funcionar de manera excesiva']:

Excess (<i>coeur</i> 1.1a) = <i>palpite, accélère</i>	Excess (<i>corazón</i>) = <i>palpita, se acelera</i>
Excess (<i>moteur</i>) = <i>s'emballe</i>	Excess (<i>motor</i>) = <i>se embala</i>

55.Sympt [expresión verbal compleja que significa un «síntoma» físico, es decir, una típica manifestación de una emoción, de un estado, etc., de una persona. Este síntoma es un estado particular de una parte del cuerpo o de un órgano de esta persona : **Sympt** toma tres actantes, y los índices se atribuyen de la siguiente manera: el índice 1 corresponde a la parte del cuerpo; el índice 2 refiere a la persona «propietaria» de la parte del cuerpo implicada y sujeto de la emoción o del estado en cuestión; y el índice 3, a la emoción/al estado. Conforme a nuestra manera de expresar la conversión sintáctica, el orden de los índices actanciales indica su papel sintáctico de superficie: el índice que aparece en primer lugar corresponde al SUJ de la expresión de **Sympt**; el que aparece en segundo lugar, a su CO principal, y el último, a su CO secunda-

rio]. Esta FL se utiliza necesariamente combinándose con **Obstr**, **Stop** y **Excess** (así como con otras FL no estándar):

Obstr (parole) – Sympt ₂₃ (colère)	= <i>bafouiller, bégayer</i> [de colère]
Obstr (palabra) – Sympt ₂₃ (ira)	= <i>barbular, farfullar, tartamudear</i> [de ira]
Stop (parole) – Sympt ₂₃ (étonnement)	= <i>être muet</i> [d'étonnement]
Stop (palabra) – Sympt ₂₃ (asombro)	= <i>quedarse mudo</i> [de asombro]
Excess (dents) – Sympt ₂₃ (colère)	= <i>grincer des dents</i> [de colère]
Excess (dientes) – Sympt ₁₂₃ (ira)	= <i>los dientes [le] rechinan</i> [de ira]
Excess (tête) – Sympt ₂₁ (avoir sommeil)	= <i>dodeliner</i> [de la tête]
Excess (cabeza) – Sympt ₂ (tener sueño)	= <i>dar cabezadas</i>
Excess (cheveux) – Sympt ₁₃ (borreur)	= <i>ses cheveux se dressent</i> [d'horreur]
Excess (pelo) – Sympt ₁₂₃ (horror)	= <i>el pelo se [le] eriza</i> [de horror]

Para cerrar esta sección, querríamos ejemplificar el carácter universal de las funciones léxicas; es decir, dar ejemplos de funciones léxicas en lenguas diferentes del francés. Dado el espacio limitado del que disponemos, nos abstenemos de hacer cualquier comentario.

Inglés

Magn(rain 'lluvia') = *heavy* 'pesado'

Magn(argument 'argumento') = *strong* 'fuerte', *weighty* 'de mucho peso'

Magn(applause 'aplausos') = *thunderous* 'de trueno', *deafening* 'ensordecedores', *boisterous* 'ruidosos', *whirl-wind* 'de torbellino'

Oper₁(trip 'viaje') = *take* [ART ~] 'coger'

Oper₁(deal 'acuerdo, transacción') = *strike* [ART ~] 'golpear'

Oper₁(apologies 'excusas') = *offer* [N A_{poss} ~] 'ofrecer'

Alemán

Magn(Regen 'lluvia') = *starker* 'fuerte', *Platz-* 'de estallido'

Magn(Argument 'argumento') = *gewichtiges* 'pesado', *schlagendes* 'batiente', *unschlagbares* 'imbatible' *unwiderlegbares* 'irrefutable'

Magn(Applaus 'aplausos') = *tosender* 'mugientes'

Oper₁(Reise 'viaje') = [ART ~] *machen* 'hacer'

Oper₁(Übereinkunft 'acuerdo') = [*über* ART ~] *erzielen* 'obtener'

Oper₁(Entschuldigung 'excusas') = [N_{dat} A_{poss} ~] *entgegenbringen* 'mostrar'

Ruso

Magn(dožd 'lluvia') = *sil'nyj* 'fuerte', *prolivnoj* 'de chubasco'

Magn(dovod 'argumento') = *veskij* 'de mucho peso'; *ubeditel'nyj* 'convinciente'

Magn(applodimenty 'aplausos') = *burnye* 'tempestuosos'; *gromovye* 'de trueno'

Oper₁(putešestvie 'viaje') = *soveršit'* [-e] 'realizar'

Oper₁(soglašenje 'acuerdo') = *zaključit'* [-e] 'contraer', *pridti* [k ~ju] 'llegar a'

Oper₁(izvinenija 'excusas') = *prinesti* [N_{dat} A_{pos} ~ja] 'traer'

Polaco

Magn(deszcz 'lluvia') = *silny* 'fuerte', *ulewny* 'de chubasco'

Magn(argument 'argumento') = *silny* 'fuerte', *mocny* 'potente'

Magn(oklaski 'aplausos') = *burzliwe* 'tempestuosos', *olbrzymie* 'enormes'

IncepOper₁(*podróż* 'viaje') = *wybrać się, wyruszyć się* [*w* ~] 'ir de' [la lengua polaca no tiene **Oper₁** para este lexema]

Oper₁(*porozumienie* 'acuerdo') = *dojść [do ~a]* 'llegar a'

Oper₁(*przeprosiny* 'excusas') = ? [no existe; se utiliza el verbo *przepraszać* 'presentar sus excusas']

Húngaro

Magn(*eső* 'lluvia') = *zubogó* 'torrencial'

Magn(*érv* 'argumento') = *komoly* 'serio'

Magn(*taps* 'aplausos') = *vibaros* 'de torbellino', *vas-* 'de hierro'

Oper₁(*utazás* 'viaje') = [*-t*] *tenni* 'hacer'

Oper₁(*lépés* 'paso') = [*-t*] *tenni* 'hacer'

Oper₁(*batalom* 'poder') = [*-t*] *birtokolni* 'poseer'

Árabe

Magn(*matar* 'lluvia') = *ʔazīr* 'abundante', *qawīj* 'fuerte'

Magn(*buʔʔa* 'argumento') = *dāmiʔa* 'batiente', *qawīj* 'fuerte'

Magn(*tasʔīg* 'aplausos') = *bārr* 'caliente', *qawīj* 'fuerte'

Oper₁(*safar* 'viaje') = *qāma* [*bi* ~] 'hacer'

Oper₁(*ʔittifāq* 'acuerdo') = *tawassala* [ʔila ~] 'llegar a'

Oper₁(*ʔiztidārāt* 'excusas') = *qaddama* [ART ~] 'avanzar [trans.]'

Chino

Magn(*yǔ* 'lluvia') = *dà* 'grueso'

Magn(*lùnjù* 'argumento') = *youli-de* 'de fuerza'

Magn(*zhāngsbēng* 'aplausos') = *léidòng* 'de trueno' | postpos

Oper₁(*lütú* 'viaje') = *tāshang* [-] 'andar sobre'

Oper₁(*xiéyí* 'acuerdo') = *dāchēng* [-] 'llegar a'

Oper₁(*qiàn* 'excusa') = *dào* [*jige* 'une' ~] 'decir'

Somalí

Oper₁(*birmad* 'ataque') = *kiʕi* 'levantar', *dbufan* [-] 'golpear'

Oper₁(*raʔoda* 'esperanza') = *qabi* [-] 'tener'

Oper₁(*dagaal* 'lucha') = *jiri* [-] 'encontrarse en'

Oper₁(*ʔawabta* 'respuesta') = *ʕelin* [-] 'girar'

Oper₁(*fiiro* 'atención') = *labaan* [-] 'tener', *yeelan* [-] 'hacer'

Oper₁(*moqif* 'posición') = *taagan* [-] 'estar de pie en'

Albanés

Oper₁(*besim* 'confianza') = *ka* [-] 'tener'

Oper₁(*be* 'juramento') = *borxhin bën* [-] 'hacer'

IncepOper₁(*bela* 'problemas') = *bie* [*në* ~] 'caer en'

Oper₂(*qotek* 'paliza') = *ha* [-] 'comer'

Real₁(*borxhin* 'deuda') = *bën* [-] 'hacer' [= 'pagar una deuda' y no '*hacer una deuda']

Persa

Oper₁(*kotak* 'paliza') = [-] *zadan* 'golpear'

Oper₁(*galabe* 'victoria') = [-] *kardan* 'hacer'

Oper₁(*qose* 'problema, preocupación') = [-] *xordan* 'comer'

Oper₁(*fahm* 'comprensión') = [-] *dāstan* 'tener'

Oper₁ (*kalame* 'palabra(s)) = [-] *barf zadan* 'hablar'

Real₁ (*žaru* 'cepillo') = [-] *kardan* 'hacer' [= 'barrer']

Real₁ (*češm* 'ojo') = [-] *duxtān* 'coser' [= 'observar']

En persa, la mayoría de los significados verbales (aproximadamente el 90%) no se expresan con lexemas individuales, sino con expresiones bilexémicas del tipo ya indicado, las cuales comprenden funciones léxicas como **Oper** y **Real**. ¡Vemos que en esta lengua, las FL ocupan un lugar verdaderamente especial!

4. BREVE CARACTERIZACIÓN DEL DICCIONARIO EXPLICATIVO Y COMBINATORIO [= DEC]

El diccionario del que tratamos aquí es un diccionario experimental elaborado desde hace dieciocho años en el Departamento de Lingüística y de Traducción de la Universidad de Montreal por un pequeño equipo de investigadores; cuatro volúmenes del DEC del francés contemporáneo han sido ya publicados (Mel'čuk *et al.* 1984, 1988, 1992, 1999).

El DEC tiene las siguientes seis propiedades generales que lo diferencian de la mayoría de los diccionarios existentes:

- El DEC se ha concebido y redactado EN EL MARCO DE UNA TEORÍA LINGÜÍSTICA COHERENTE: la teoría Sentido-Texto, que presupone los componentes, o módulos, semánticos y sintácticos muy desarrollados con un énfasis especial en el léxico.
- El DEC está sistemáticamente orientado hacia la PRODUCCIÓN del texto: es un diccionario de SÍNTESIS, es decir, un diccionario activo, que da preferencia al punto de vista del locutor. Se considera que la actividad del locutor es más lingüística, en el sentido propio de la palabra; el destinatario está obligado a utilizar su lógica, sus conocimientos del universo, etc., en un grado mucho más elevado que el locutor.
- El DEC es un diccionario SEMÁNTICO: da prioridad absoluta a la descripción del significado de cada lexía considerada. Esta descripción (que corresponde a una definición lexicográfica rigurosa) está sometida a un conjunto de criterios y principios formales (Mel'čuk 1988b, Mel'čuk, Clas & Polguère 1995); las otras zonas de un artículo del diccionario están subordinadas a ésta, en el sentido en que, el régimen sintáctico y la coocurrencia léxica restringida son presentadas en función de la definición.
- El DEC es un diccionario COMBINATORIO: tiene como tarea principal recoger todas las coocurrencias restringidas de la lexía considerada y presentarlas dentro de un sistema coherente adaptado a la descripción sintáctica de la lengua.
- El DEC es un diccionario FORMALIZADO (= una base de datos léxicos). Todas las informaciones aparecen presentadas según reglas y principios rigurosos claramente enunciados.
- El DEC es EXHAUSTIVO en la descripción de cada una de las lexías descritas: tiene que recoger todo lo que un locutor nativo sabe acerca de la lexía dada (menos, por supuesto, lo que está expresado en las reglas de la gramática).

De estas propiedades generales se derivan varias propiedades particulares; mencionaremos dos de ellas:

Primo, un DEC se apoya, de manera completamente sustancial, en PARÁFRASIS (CASI) SINÓNIMAS, que constituyen el objetivo y la herramienta principal de su elaboración. Así, la definición misma es una paráfrasis especial que debe cumplir ciertas condiciones; la determinación de los valores de las FL se controla con las paráfrasis; el artículo de diccionario de una lexía dada debe proporcionar todas las paráfrasis posibles para esta lexía y únicamente esas; etc.

Secundo, la unidad básica de descripción en el DEC es UNA ÚNICA LEXÍA: grosso modo una palabra o un sintagma fijado tomado en una sola acepción bien determinada (y no la 'palabra polisémica' como en los diccionarios tradicionales). Cada lexía, así definida, tiene su artículo de diccionario completo. La distinción muy matizada y rigurosa de las acepciones es una particularidad importante del DEC.

Un artículo de diccionario del DEC tiene una estructura rígida, que es la misma para todas las lexías consideradas. Un artículo está subdividido en varias zonas. Sólo vamos a considerar las tres siguientes: zona semántica, zona sintáctica y zona léxica. Las otras zonas, tales como la zona morfológica o la zona de ejemplos, son poco pertinentes para el problema de colocaciones, que es lo que nos interesa aquí.

- La zona SEMÁNTICA: la definición (= una representación semántica) de la lexía que constituye el lema L. La definición se basa en una forma proposicional con las variables como actantes semánticos (= argumentos, en el sentido del cálculo de predicados). La definición constituye una estricta descomposición del significado de L. Veamos, por ejemplo, el verbo francés AIDER 'ayudar':

X aide Y à Z-er avec W: 'Y essayant ou étant en train de Z-er, || X utilise les ressources W de X, ajoutant W aux efforts de Y dans le but de causer que W facilite le Z-age de Y' = 'Y intentando Z-ar o Z-ando, || X utiliza los recursos W de X, añadiendo W a los esfuerzos de Y con la finalidad de causar que W facilite la Z-ción de Y'.

NB: ¡Obsérvese la presuposición a la izquierda de || !

Para más información sobre la descripción semántica de las lexías, véase Mel'čuk 1988b, así como Mel'čuk, Clas & Polguère 1995.

- La zona SINTÁCTICA: el régimen (lo que se llama, en la teoría transformacional, *subcategorization frame*). El esquema de régimen especifica, para cualquier actante semántico de L, el actante sintáctico profundo correspondiente y proporciona todos los medios de superficie para expresarlo en el texto. Damos a continuación el cuadro de régimen del verbo AIDER. En las restricciones numeradas que le acompañan, «C» quiere decir columna, los números romanos identifican la columna de la que se trata y los números árabes, la línea; los ejemplos corresponden a una parte de la combinatoria posible de los actantes.

Régimen de AIDER

X = I	Y = II	Z = III	W = IV
1. N	1. N	1. <i>à</i> N 2. <i>à</i> V _{inf} 3. <i>dans</i> N 4. <i>pour</i> N 5. <i>pour</i> V _{inf}	1. <i>avec</i> N 2. <i>de</i> N 3. <i>par</i> N 4. <i>en</i> V _{ant}

- 1) C_{III.1} : N designa una acción abstracta (= no física)
 2) C_{III.3} : N designa una actividad
 3) C_{III.4.5} : N designa finalidad de las acciones no indicadas
 4) C_{IV.1} : N designa más bien un objeto concreto
 5) C_{IV.2} : N no designa un objeto concreto; en la mayoría de los casos, N = CONSEILS, INFLUENCE... (construcción muy restringida)
 6) C_{IV.3} : N no designa un objeto concreto
 7) a. C_{III.1} + C_{II} }
 b. C_{III.5} sin C_{II} } : **impossible**
 c. C_{II} y C_{III} = Λ }

Christophe aide ses amis; Christophe aide ses amis dans la programmation de ce système <à programmer ce système>; Il les aide de son expérience <avec sa bourse; par sa présence; moralement>

Impossible : **Il les a aidés à cet achat avec son argent* [excluido por la restricción 7a]
 **Il a aidé pour acheter la voiture* [excluido por la restricción 7b]
 **Il a aidé (par ses conseils)* [excluido por la restricción 7c]

- La zona de COOCURRENCIA LÉXICA: *funciones léxicas*, de lo cual ya hemos tratado. No insistiremos más en ello. Digamos simplemente que en los diccionarios tradicionales se ha prestado siempre mucha atención a la coocurrencia léxica, en particular — a las colocaciones. Conocemos incluso algunos diccionarios cuyo objetivo es describir la coocurrencia léxica restringida: son, por ejemplo, si nos limitamos al francés, Reum 1953 e Ilgenfritz *et al.* 1989. Pero, que sepamos, no se ha propuesto nunca, con anterioridad al DEC, un sistema coherente y exhaustivo de descripción de las colocaciones. Para más detalles sobre el DEC, véase, entre otros, Mel'čuk & Polguère 1987, Mel'čuk & Zholkovsky 1988, Ilson & Mel'čuk 1989, Dostie *et al.* 1992, así como Mel'čuk *et al.* 1984, 1988, 1992, 1999 y Mel'čuk, Clas & Polguère 1995.

5. ILUSTRACIÓN : SEIS LEXEMAS (= ARTÍCULOS DE DICCIONARIO) DE UN DEC DEL FRANCÉS¹³

Antes de presentar los artículos de diccionario propiamente dichos, desearíamos hacer cuatro advertencias importantes:

13. Véase el DEC-4.

- 1) No citamos más que un lexema por vocablo; los otros lexemas del mismo vocablo, es decir, las otras acepciones lexicográficas de la misma 'palabra polisémica', no son mencionadas.
- 2) Por razones de espacio, no podemos extendernos en la teoría y la práctica del DEC. Depositamos nuestra confianza en la buena voluntad del lector, en los ejemplos y en las referencias. Una lista de todas las publicaciones existentes sobre el DEC aparece en el DEC-3 (Mel'čuk *et al.* 1992); véase asimismo, las referencias al final de este artículo.
- 3) Para hacer los artículos de diccionario más «self-contained» y más legibles, utilizamos ciertas convenciones de escritura que no corresponden al formalismo que aparece en los volúmenes publicados del DEC.
- 4) Los artículos presentados han sido adaptados al usuario hispanófono: el meta-lenguaje lexicográfico es el español.

CHANGER 'cambiar', verbo

I.1b. transitivo

Definición

X change Y = X cause que Y change **I. 1a(α)**

Régimen

X = I	Y = II
1. N	1. N obligatorio

1) C_I : si N designa a una persona, entonces $N = C_{II}$ no designa un estado psíquico o una entidad psíquica de una persona diferente

$C_I + C_{II}$ [C significa «columna»; así, C_{II} quiere decir 'segunda columna']

Impossible : *Cette circonstance a changé mon travail <Marie>*
 : **Marie a changé mes plans* (1) [Expresión correcta : *Marie m'a fait changer de plans*, con C.III.2; cf. además *L'arrivée de Marie a changé mes plans*]

Funciones léxicas

Syn_▷ : transformer; modifier **I.a,b**; métamorphoser; altérer; déformer, dénaturer; aggraver; révolutionner; améliorer; augmenter; diminuer; amender

MagnNon : ne ... en rien // ne rien changer **I.2b** [à N = Y]

S₀ : changement **I.1b**

S_{0▷} o S_{res▷} : changement **I.2b**

Magn : bien, beaucoup | Y no designa un estado o una entidad psíquica, nettement < énormément > complètement, radicalement

AntiMagn : «à peine», légèrement, peu // changer **I.2b** quelque chose <peu de chose> [à N = Y]

con la finalidad de C.
 el carácter rutinario
 de la situación en cuestión : «pour changer» **1**

Ejemplos

- (1) Je ne veux pas changer notre définition <la position de ce mot>.
- (2) — Change donc ta manière de travailler !
- (3) — Un ordre comme ça, ça ne se change pas trois minutes plus tard !
- (4) L'article 165 de la loi a été changé depuis.
- (5) Croire qu'un raisonnement de père puisse changer les idées d'un fils est le comble de la folie raisonnante [A. Maurois].
- (6) Cette décision réaliste a nettement changé l'histoire de la famille.
- (7) Odette a (radicalement <*beaucoup>) changé ses plans.
- (8) Le fait que j'aie été au courant <L'arrivée d'Odette, *Odette> a changé leurs plans.
- (9) La vie dans cette île change les gens énormément.
- (10) Cette coiffure la change (beaucoup <complètement>).
- (11) — Attention, cette virgule change complètement le sens de votre phrase !
- (12) Il a changé sa destination.

◊

Changer le monde

Changer les idées

Changer les vitesses

Changer une équipe qui gagne <gagnante>

Pour changer [≈ 'comme toujours'; antifrasede irónica]

[El rombo ◊ indica el comienzo de la zona fraseológica, donde ponemos las referencias a las expresiones fijadas o casi fijadas que incluyen la lexía que constituye el lema.]

CHANGEMENT 'cambio', nombre, masculino

I.2b.**Definición**

Changement (par X) dans Y = Fait que X change **I.1b** certains éléments de Y ou le résultat de ce fait [= **S**₀ o **S**_{res}] (*changer I.1b*)

Régimen

X = I	Y = II
—	1. <i>dans</i> N

*C*_{II} : *le changement dans mon travail*

Funciones léxicas

Syn_c : transformation

Syn_o : modification; variation; métamorphose; altération; dénaturation; déformation; aggravation, amélioration; augmentation; diminution; amendement

- V_{0C} : changer **I.1b**
 Magn : grand | antepuesto; important, profond, sérieux | antepuesto o pospuesto, majeur < radical**2** < spectaculaire; amples | antepuesto, C. en pl
 AntiMagn : petit | antepuesto; léger | antepuesto o pospuesto; délicat < imperceptible; superficiel
 Pred : constituer, représenter [ART ~]
 Oper₀ : 'il y avoir' [(ART) ~] [*Il y a un changement important*]
 Oper₁ : apporter [ART ~ à N] | si Y désigne un texte, *apporter* es un **Oper₁** preferido; effectuer, faire, opérer [ART ~ dans N]
 Func₀ : a lieu, [ART/Ø ~]
 Func₂ : s'observer | sin pretérito perfecto, s'effectuer, intervenir, se produire, survenir [dans N]
 CausFunc₂: amener, entraîner [ART ~ dans N]

Ejemplos

- (1) Remue-ménage autour d'un changement dans la loi 27 \Leftrightarrow de la loi 27 [en este caso tenemos C. **I.1b**].
- (2) Un seul changement dans le programme peut causer une perte de contrôle.
- (3) La production pâtissait de l'alternance des ordres et des contre-ordres, des changements incessants dans la définition des priorités.
- (4) Ce groupe réclame une série de changements sérieux dans la Constitution.
- (5) Les changements apportés aux lignes téléphoniques <= effectués, opérés dans les lignes téléphoniques> de la banlieue montréalaise nous permettent d'assurer un meilleur service à la clientèle.

DÉFIER 'desafiar', verbo, transitivo

II.1a.

Definición

X défie Y en Z-ant = personne ou organisme Y¹ ayant le pouvoir Y² sur X, || X fait de façon manifeste Z que Y¹ interdit **1.1** à X [comme si X défiait **1.3** Y¹ de l'empêcher de Z-er].

NB 1: El componente 'de façon manifeste' es necesario porque no se dice **Il a subrepticement <en cachette> défié le gouvernement <l'autorité de son père>*.

Régimen

X = I	Y = II	Z = III
1. N	1. N obligatorio	1. <i>par</i> N 2. <i>en</i> V _{ppres}

C_I + C_{II} + C_{III}: *Jean a défié le général Anderson <l'autorité du général Anderson> en quittant son poste <par son comportement>*

Funciones léxicas

- Syn : braver
 Syn_▷ : désobéir; narguer
 Syn_∩ : affronter; se dresser [contre N]
 Anti : se soumettre; se plier
 S₀ o S₃ : défi **II.1a**
 S_{3∩} : désobéissance; insolence
 A₁ : insoumis; rebelle
 Magn : ouvertement

Ejemplos

- (1) À l'âge de 13 ans, Jean a osé défier ouvertement l'autorité de son père.
 (2) Le parlement de la Slovénie a défié les autorités fédérales yougoslaves par une déclaration unilatérale d'indépendance.
 (3) Je ne voulais pas défier le président de la NHL et les dirigeants de trois clubs puissants.
 (4) défier l'État **et** la loi <le président **et** la loi>.

[El criterio de Green—Apresjan (Mel'čuk 1988b: 183, 184 y Mel'čuk, Clas & Polguère 1995: 64) muestra que DÉFIER en *défier l'État*, *défier la loi* y *défier le président* representa la misma lexía; sin embargo, en este caso, LOI está tomado en el sentido de las instituciones judiciales: cf. **défier le Président et la loi* 178.]

◇

Défier du regard <d'un geste> [= 'regarder avec un air de défi' <'faire un geste de défi'>]

DÉFI 'desafío', nombre, masculino

II.1a.**Definición**

Défi de X à Y [en Z-ant] = Fait que X défie **II.1a** Y en Z-ant ou Z(X) qui défie **II.1a** Y
 [= S₀ o S₃(*défier* **II.1a**).]

Régimen

X = I	Y = II	Z = III
1. <i>de</i> N	1. <i>à</i> N	_____
2. A _{poss}	2. <i>de</i> N	_____

1) C_{I.1} + C_{II.2} : **impossible**

C_I : *le défi de Jean, son défi*

C_{II} : *le défi à <de> l'ordre établi*

C_I + C_{II} : *le défi de Jean à l'ordre établi; son défi à <de> l'ordre établi*

impossible : **le défi de Jean de l'ordre établi* (1)

Funciones léxicas

- Syn₀ : bravade; provocation
 V₀ : défiér **II.1a**
 Magn : grand | antepuesto, sérieux | antepuesto o pospuesto
 Adv₁ : par [~] | D. es singular y no tiene dependiente
 Oper₃ : constituer [ART ~]
 A₂Manif : de [~][*un air < un regard, un geste > de défi*]

Ejemplos

(1) La législation d'un système politique pluraliste constitue son plus grand défi à l'autorité du Kremlin.

REPROCHER 'reprochar', verbo, transitivo

1a.

Definición

X reproche Y à Z = X étant convaincu que Y, dont il croit Z responsable, a eu ou a lieu, Y ou les conséquences de Y affectant négativement l'état émotionnel de X, || X a présent dans sa conscience que X n'excuse pas Z pour Y, et aussi X croit que Z doit **II.1** être conscient du caractère relativement mauvais de Y.

Régimen

X = I	Y = II	Z = III
1. N	1. N 2. <i>de</i> V _{inf} obligatorio	1. <i>à</i> N obligatorio

- 1) C_{II.2} : M₁(M₂) = M₃
 [«M» significa 'actante sintáctico profundo'; la fórmula quiere decir que el primer actante del infinitivo es el mismo que el tercer actante de REPROCHER]
- 2) C_I + C_{II} + C_{III} : *Je reproche à Marie sa nonchalance <le fait que je sois de mauvaise humeur = ma mauvaise humeur>; Il nous reproche ses déboires; Marie lui reproche d'être indiscret; Il m'a longtemps reproché de ne pas lui avoir dit la vérité <de lui rendre la vie difficile>*

Funciones léxicas

- Syn₀ : blâmer¹, désapprouver, réprocher; 「en vouloir¹」, 「faire grief」, 「tenir rigueur」, 「avoir une dent」, 「en avoir gros sur le coeur」, **fam** 「en avoir gros sur la patate」; 「ne pas excuser」¹⁴; accuser³
- Anti_c : excuser

14. El francés tiene un frasma 「NE PAS EXCUSER」 diferente de la expresión libre NE PAS EXCUSER²; cf. : (i) *Je n'excuse pas la trahison d'un ami* (donde vemos el frasma: 'no admitir por principio...') vs (ii) *Malgré mes efforts, je n'excuse pas cette trahison de Pierre* (con la expresión libre: 'no aceptar, no tomar en consideración...').

Anti _∩	: apprécier, approuver; pardonner
S ₀	: reproche 1a
AntiAble _{3D}	: irréprochable 1
PredAntiAble _{3D}	「n'avoir rien à Pron refl reprocher」 [Sur ce plan, je n'avais rien à me reprocher = Sur ce plan, j'étais irréprochable]
Magn _{affecter}	: amèrement
Magn _{ne pas excuser}	: beaucoup < fortement < énormément
Ver	「à juste titre」, avec raison
AntiVer	「à tort」, injustement

Ejemplos

- (1) Ma mère m'a longtemps reproché de m'être marié.
- (2) Marie lui reproche la noirceur de son action.
- (3) Marie reproche à Pierre d'avoir agi inconsciemment.
- (4) Un récent sondage indiquait que les Montréalais reprochaient aux policiers leurs abus de pouvoir (76%), leur brutalité (64%) et leur racisme (53%).
- (5) Il nous reproche sa défaite.
- (6) Sans jamais s'en ouvrir à Jacques, sa mère lui a toujours reproché amèrement ses échecs scolaires.

REPROCHE 'reproche', nombre, masculino

1a.

Definición

Reproche de X à Z à propos de Y = Fait que X reproche**1a** Y à Z [= S₀ (*reprocher1a*)]

Régimen

X = I	Y = II	Z = III
1. de N	1. à propos <au sujet> de N	1. à N
2. de la part de N	2. pour N	2. à l'endroit de N
3. A _{pos}	3. sur N	3. envers N
	4. de V _{inf}	
	5. pour V _{inf. passé}	

- | | |
|--|------------------------|
| 1) C _{II.4} | } : no deseable |
| 2) C _{I.1} + C _{II.4, II.5, III.1} | |
| 3) C _{I.2} + C _{II.3} | |
| 4) C _{II.4} + C _{III.2, III.3} | |

le reproche de (la part de) Marie, son reproche; des reproches à propos de <= au sujet de, pour, sur> sa mauvaise conduite; le reproche de Marie <son reproche> à l'endroit de <= envers> ses professeurs, son reproche à ses professeurs

No deseable:

les reproches de Marie de s'être <= pour s'être> mal conduit, les reproches de Marie à Pierre (2) [= les reproches de Marie à propos de la mauvaise conduite de Pierre, les reproches de Marie à l'endroit de Pierre]

les reproches de la part de Marie à <= à l'endroit de, envers> Pierre, les reproches de la part de Marie pour <= sur> le retard de Pierre, les reproches de la part de Marie d'être <= pour être> arrivé en retard (3) [= ses reproches à (l'endroit de) Pierre (à propos de <= au sujet de, pour, sur> son retard)]

un reproche à l'endroit de Pierre d'avoir trop dépensé (4) [= un reproche à Pierre à propos de <= au sujet de, pour, sur> cette folle dépense, un reproche à (l'endroit) de Pierre pour avoir trop dépensé]

Funciones léxicas

Syn _∅	: accusation, blâme ¹ , désapprobation, grief, réprobation
Anti _∅	: approbation; pardon
V ₀	: reprocher ^{1a}
S ₂	: cause, motif, objet, sujet [de (ART) ~], matière [à ~] C ₁ = Λ
PredAble ₃	: mériter [ART ~]
AntiAble _{3>}	: irréprochable ¹
Magn	: sérieux antepuesto <grave antepuesto o pospuesto, lourd antepuesto
AntiMagn	: léger antepuesto o pospuesto, petit antepuesto
Ver	: juste antepuesto o pospuesto, justifié, mérité
AntiVer	: injuste antepuesto o pospuesto, injustifié, non fondé
Oper ₁	: faire [à N] C ₂ = de V _{inf}
Oper ₃	: encourir [les ~ s] R. en plural, C ₂ ≠ Λ
Caus ₃ Func ₃	: (se) mériter, s'attirer [les ~ s] R. en plural, C ₁ ≠ Λ
A ₂ Manif	: de [-] [ton <air, expression> de reproche; lettres <paroles> de reproche]
Magn + A ₂ Manif	: lourd, plein, rempli ¹ [de ~] G = air, expression, paroles, regard, ton, voix, yeux
nonPerm ₁ Manif	: inavoué

NB: Comparar *reprocher amèrement au fond de son âme* con * *un reproche amer au fond de son âme*; *reproche amer* no es adecuado más que para REPRO-CHE^{1b}.

Ejemplos

- (1) Maintenant, Marquis, frappe sans peur, tu es sans reproche [H. de Balzac].
- (2) Son assurance fanfaronne initiale, son besoin d'épate, sa suffisance béate s'étaient mystérieusement dissipés, laissant derrière eux un goût de reproche querelleur et d'aigres arrières-pensées.
- (3) Au fond de son coeur, Marie lui fait reproche de ne pas tenir compte de ses besoins.
- (4) Je m'étais attiré de graves reproches de toute la communauté du fait de ma vie dissolue.

6. CONCLUSIONES

Esperamos haber demostrado, por una parte, la importancia de las colocaciones en el funcionamiento y el aprendizaje de una lengua («Aprender el vocabulario es aprender las colocaciones»: Haussmann 1984) y, por otra parte, las ventajas de la descripción que hemos propuesto de las colocaciones (por medio de las funciones léxicas en las entradas del tipo DEC). Precisemos cómo esta descripción puede y, en nuestra opinión, debe ser utilizada en las descripciones lingüísticas y en la enseñanza de lenguas.

Veamos tres aspectos principales del método propuesto por la Teoría Sentido-Texto para la descripción del léxico de una lengua en función de los cuales las técnicas descritas pueden tener una utilidad particular: aspecto lógico, aspecto pedagógico, aspecto lexicográfico.

1) El análisis lógico y una descripción rigurosa de la ORGANIZACIÓN del conjunto de las colocaciones de una lengua facilita la comprensión y de paso el aprendizaje. En primer lugar, la presentación formal y estructurada de los datos ayuda en mayor medida a los enseñantes; después, contribuye a que los alumnos adquieran el manejo de las colocaciones más rápidamente, y, sobre todo, a que desarrollen un método creativo de producción de las colocaciones: al haber comprendido la estructura general un estudiante es capaz de producir ciertas colocaciones por analogía.

2) Nuestra descripción debe ayudar a preparar EJERCICIOS ESPECIALIZADOS en el campo de las colocaciones. Los enseñantes, así como los alumnos, pueden concentrarse en un estudio sistemático de las colocaciones, y esto, siguiendo dos caminos diferentes: o bien, concentrándose en los «colocativos» de las lexías seleccionadas («¿Cuál es el intensificador [= **Magn**] de ANALYSE? ¿Sus **Oper**₁ y **Oper**₂? ¿Sus **Real** posibles?»), o bien poniendo de relieve las expresiones posibles de una FL seleccionada («¿Cuáles son las expresiones de un **Oper**₁ aplicado a los nombres de emociones, a los nombres de acciones voluntarias, a los nombres de estados físicos?»). Podemos igualmente estudiar las relaciones entre los componentes semánticos en la definición de la palabra llave y los valores de sus FL, etc.

3) *Last, but not least*, el método expuesto en este artículo tiene como objetivo la ELABORACIÓN DE LOS DICCIONARIOS del tipo DEC para los alumnos de todos los niveles. El DEC ofrece un modelo suficientemente formalizado para que pueda ser asimilado con facilidad. La utilización coherente y continuada del DEC en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas (segundas y primeras) podría suponer una revolución en este campo.

Como hemos señalado al final de la sección 3, el método y las técnicas propuestas, basadas en las funciones léxicas, se aplican a todas las lenguas naturales. Por esta razón, aunque hemos tomado como ejemplo sistemáticamente la lengua francesa, el lector interesado podrá transferir las funciones léxicas a la enseñanza y al aprendizaje de la lengua que le interese más directamente.

Y ahora, para terminar el artículo, quisiera mencionar el curioso caso de despedidas de una carta. Mi amiga española, al firmar una carta dirigida a mí, escribe «*Un fuerte abrazo de...*». Parece una expresión libre, pero no lo es. Un ruso

diría más espontáneamente «Te abrazo fuertemente» o «Abrazo fuertemente a mi amiga lejana» — pues así decimos/escribimos los rusos (*krepko obnimaju (tebja)*; *krepko obnimaju moego dalěkogo druga*). No es agramatical y es 100% comprensible; pero ningún hispanófono lo escribirá. La verdad es que *Un fuerte abrazo* es un frasema del español (= un pragmatema), como *krepko obnimaju*, lit. 'Abrazo fuertemente', lo es del ruso. (Nótese que no es **sil'no obnimaju*, lo que también significa 'Abrazo fuertemente'.) ¿Queda duda alguna de que un nativo habla en frasesmas?

Traducido del francés por
Araceli Gómez Fernández e Isabel Uzcanga Vivar.
Universidad de Salamanca.

Agradecimientos

L. Iordanskaja ha leído y hecho la crítica de la primera redacción de este artículo; la penúltima versión ha sido analizada por A. Polguère, y la versión final, por M. Alonso Ramos, D. Gaatone y T. Fontenelle; los datos del francés han sido comprobados por J. Lévy. Gracias a la benevolencia y al esfuerzo de estos lectores, he podido eliminar muchos errores e incoherencias, lo cual les agradezco infinitamente. Los defectos que todavía puedan encontrarse no son imputables más que a mí mismo.

Abreviaturas y anotaciones

A	: actante
ART	: cualquier determinante
C	: columna (del cuadro de régimen); actante sintáctico de superficie
DEC	: <i>Diccionario explicativo y combinatorio</i>
FL	: función léxica
G	: gobernante sintáctico
L	: lexía
<i>L</i>	: lengua considerada
lit.	: literalmente
M	: actante Sintáctico Profundo
SintP	: sintáctico profundo
SintS	: sintáctico de superficie
TST	: Teoría Sentido-Texto
⌈X+Y+... +Z⌋	: frasema, o expresión fijada, que tiene una entrada separada en el DEC
∅	: conjunto vacío
~	: lexema descrito en el artículo de diccionario considerado

BIBLIOGRAFÍA

- ABEILLÉ, A. (1988) «Light Verb Constructions and Extraction of NP in Tree Adjoining Grammar». *Papers from the 24th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 1-16.
- ALONSO RAMOS, M., ET TUTIN, A. (1993) : «Les fonctions lexicales du *Dictionnaire explicatif et combinatoire* pour l'étude de la cohésion lexicale». *Linguisticae Investigationes*, 17 : 1, 161-188.

- ALONSO RAMOS, M., and TUTIN, A. (1996) : «A Classification and Description of Lexical Functions for the Analysis of their Combinations». In: L. WANNER (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam /Philadelphia: Benjamins, 147-167.
- DOSTIE, G., MEL'ČUK, I., ET POLGUÈRE, A. (1992) : «Le comment et le pourquoi dans l'élaboration des entrées du *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*: REPROCHER, REPROCHE et IRRÉPROCHABLE». *International Journal of Lexicography*, 5 : 3, 165-198.
- GENTILHOMME, Y. (1992) : «Panorama sur le *Dictionnaire explicatif et combinatoire*: retombées pédagogiques». In: MEL'ČUK *et al.* 1992: 95-120.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978) : *Les nominalisations en français. L'opérateur 'faire' dans le lexique*. Genève-Paris: Librairie Droz.
- GROSS, G. (1989) *Les constructions converses du français*. Genève-Paris: Librairie Droz.
- GROSS, M. (1981) : «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique». *Langages*, 63, 7-52.
- HAUSSMANN, F. J. (1984) : «Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen». *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 31, 395-406.
- ILGENFRITZ, P., STEPHAN-GABRIEL, N., und SCHNEIDER, G. (1989) : *Langenscheidts Kontextwörterbuch. Französisch-Deutsch. Ein neues Wörterbuch zum Schreiben, Lernen, Formulieren*. Berlin etc.: Langenscheidt.
- ILSON, R., and I. MEL'ČUK (1989) : «English BAKE Revisited (BAKE-ing an ECD)». *International Journal of Lexicography*, 2 : 3, 325-345.
- LEE, W., and EVENS, M. (1996) : «Generating Cohesive Text Using Lexical Functions». In : L. WANNER (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/ Philadelphia : Benjamins, 299-306.
- MEL'ČUK, I. (1982) : «Lexical Functions in Lexicographic Description». *Proceedings of the VIIIth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Berkeley, CA: UCB, 427-444.
- MEL'ČUK, I. (1988a) : *Dependency Syntax: Theory and Practice*. Albany, N.Y: The SUNY Press.
- MEL'ČUK, I. (1988b) : «Semantic Description of Lexical Units in an Explanatory Combinatorial Dictionary: Basic Principles and Heuristic Criteria». *International Journal of Lexicography*, 1 : 3, 165-188.
- MEL'ČUK, I. (1988c) : «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte: Vingt ans après». *Cahiers de Lexicologie*, 52 : 5-50, et 53 : 5-53.
- MEL'ČUK, I. (1989) : «Semantic Primitives from the Viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory». *Quaderni di semantica*, 10 : 1, 65-102.
- MEL'ČUK, I. (1992a) : «Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le Dictionnaire explicatif et combinatoire». In : MEL'ČUK *et al.* 1992 : 9-58.
- MEL'ČUK, I. (1992b) : «Changer et changement en français contemporain (étude sémantico-lexicographique)». *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 87 : 1, 161-223.
- MEL'ČUK, I. (1996) : «Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon». In : L. WANNER (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 37-102.
- MEL'ČUK, I., *et al.* (1984, 1988, 1992, 1999) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : Recherches lexico-sémantiques I, II, III, IV*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, I., and POLGUÈRE, A. (1987) : «A Formal Lexicon in the Meaning-Text Theory (or How to Do Lexica with Words)». *Computational Linguistics*, 13 : 3/4, 261-275.

- MEL'ČUK, I., and A. ZHOLKOVSKY (1988) : «The Explanatory Combinatorial Dictionary». In : M. EVENS, (ed.), *Relational Models of the Lexicon*, Cambridge etc.: Cambridge University Press, 41-74.
- MEL'ČUK, I., CLAS, A., et POLGUÈRE, A. (1995) : *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- REUM, A. (1953) *Le petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands*. Leipzig VEB Bibliographisches Institut.
- WANNER, L., and BATEMAN, J. (1990) : «A Collocational Based Approach to Saliency-sensitive Lexical Selection». *Proceedings of the 5th International Workshop on Natural Language Generation*, Dawson, 31-38.
- ZHOLKOVSKIJ, A., et MEL'ČUK, I. (1970) : «Sur la synthèse sémantique». *TA Informations*, n° 2.
- ŽOLKOVSKIJ, A., et MEL'ČUK, I. (1965) : «O vozmožnom metode i instrumentax semantičeskogo sinteza [Acerca de un método e instrumentos posibles de la síntesis semántica]», *Naučno-texničeskaja informacija*, n° 5, 23-28.
- ŽOLKOVSKIJ, A., et MEL'ČUK, I. (1967) : «O semantičeskomo sinteze [Sobre la síntesis semántica]». *Problemy kibernetiki*, 19, 177-238. (En francés: Zholkovskij et Mel'čuk 1970.)